

Kyklops (ehemals)

Demonstration

Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ὡ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
ο #Bromios durch dich +unzählige habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον^{AdvSup} μέν, ἡνίκ' ἐμμανῆς^{AdjN} Ἡρας^G ὅπο^{Prp}
- [4] Νύμφας^A ὀρείας^{AdjA} ἐκλιπὼν^N AorSAkt ὥχου_{ImpM/P} τροφούς.^A
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
#mit dem
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt
λέγω;
[8i] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω;
-im Traum sage ich;
[9] [Σιλ]: ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'^A_{Pr} ἵδων^N_{AorSAkt} ὄναρ^A
#gesehen
-ich -tötete -bring möge ich sehen, §dieses habend λέγω; PräAkt
-im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἐπεὶ καὶ σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν^A ἄειδε_{PrälAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #GöttinBohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (könnte vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

Teil 2: häufige Fehler und mehr

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι^D_{Pr} γένος Τυρσηνικὸν^{AdjA}
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα^N Ἡρα Ἡρα^{AorAkt} Ἡρα^{AdjN} Ἡρα
Hera #Hera Hera Hera Hera Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr} λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffen #Speer,
[Σιληνός]: αὐτὸς^N_{Pr}(Sg)λαβὼν^N_{AorSAkt}(Part)ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες^{AdjA} δόρυ, ^A(SpezialTag)
[Σιληνός]: selbst §genommen habend -richtete +zweigriffen Speer,
- [13] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt}, ως ? ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν^G ἐπῶρσεν_{AorAkt} ως ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν, ^{Adv}
[#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ἡρα(Pt) zeigt einen möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechernname nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Kommata auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ^N_{Pr} γ' ἔμῃ^{AdjN} κωμῆτις^N ἥδ^N_{Pr} ἐξέρχεται._{PräM/P}
sie meine Mitbürgerin diese hier tritt hinaus.

- [15] χαῖρ' ὦ Καλονίκη.
sei gegrüßt o Kalonike.

- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ^N_{Pr} γ' ὦ^V Λυσιστράτη.
du o Lysistrata.

- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε_{PräAktImv} θεᾶ^V
sing Göttin

- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' ούδὲ μεστὸς^{AdjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον'_{PerAkt} ούδεις^N_{Pr} πώποτε.^{Adv}
voll deiner geworden ist niemand jemals.

- [17] τῶν^{ArtG} μὲν γὰρ ἄλλων^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} πάντων^{AdjG} πλησμονή,^N
der +anderen -ist +aller #Fülle,

- [18] ἔρωτος^G
#der Liebe

- [18b] [Καρίων]: ἔρτων^G
#der Brote

- [18c] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G
#der Musik

- [18d] [Καρίων]: τραγημάτων^G
#der Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: τιμῆς^G

#der
Ehre

[19c] [Καρίων]: πλακούντων^G

#der
Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G

#der
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]: ἰσχάδων^G

#der
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G

#der
Ehnsucht

[20b] [Καρίων]: μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]: φακῆς.^G

#der
Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: ἔρωτος^G

#der
Liebe

[19i] [Καρίων]: ἄρτων^G

#der
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: μουσικῆς^G

#der
Musik

[21i] [Καρίων]: τραγημάτων^G

#der
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] τιμῆς^G

#der

Ehre

[23i] πλακούντων^G

#der
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: ἀνδραγαθίας^G

#der
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: ἰσχάδων^G

#der
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: φιλοτιμίας^G

#der
Ehnsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης^G

#der
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας^G

#der
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς^G

#der
Linse.

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεά^V πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #des Peleus #des Achilleus

[777i] οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ξθηκε,_{AorSAkt}
+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεά^V πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing -η #des Peleus #des Achilleus
#οὐλομένην, -η #GötterSohnes #μυρί' #Ἀχαιοῖς #ἄλγε' ξθηκε,

Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν^A ἔειδε_{PräAktImv} θεά^V πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
#Zorn -sing #GötterSohnes #des Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,_{AdjA} ἦ_N_{Pr} μυρί^{'AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^{'A} ξθηκε,_{AorSAkt}
+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 aufhört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (== Gedicht 1 == kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homeriche Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

[999] Prosakommentar: Die Arbeit mit Poesietexten und somit auch allen anderen Texten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun ersichtlich sein. Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposium) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

[22] [Σιληνός]: ύκλωπες^N οίκουσι^N_{PräAkt} ἄντρω^{'A} ἔρημοι^{'AdjA} ἀνδροκτόνοι_{AdjN}
#Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.

[23] τούτων^G_{Pr} ἐνὸς^G ληφθέντες^N_{AorSPas} ἐσμὲν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοις^D
§ergriffen von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern

[24] δοῦλοι^N καλοῦσι_{PräAkt} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ω^D_{Pr} λατρεύομεν_{PräAkt}
#Sklaven- -sie nennen ihn dem -dienen wir

[25]	Πολύφημον ^A ἀντί ^{Prp} δ' εύίων ^{AdjG} βακχευμάτων ^G #Polyphēmon· statt +froher Feiern
[26]	ποίμνας ^A Κύκλωπος ^G ἀνοσίου ^{AdjG} ποιμαίνομεν. ^{PräAkt} #des #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
[27]	παῖδες ^N μὲν οὖν μοι ^D _{Pr} κλιτύων ^G ἐν ^{Prp} ἐσχάτοις ^{AdjD} #der #Knaben mir Hänge in +äußersten
[28]	νέμουσι ^{PräAkt} μῆλα ^A νέα ^{AdjA} νέοι ^{AdjN} πεψυκότες, ^N _{PerAkt} §gewachsen -weiden #Schafe +neue +junge seiend,
[29]	ἐγὼ ^N _{Pr} δὲ πληροῦν ^{PräInfAkt} πίστρα ^A καὶ σαίρειν ^{PräInfAkt} στέγας ^A -fegen ich -füllen zu #Tränken zu #Dächer
[30]	μένων ^N _{PräAkt} τέταγμαι ^{PerM/P} τάσδε, ^A _{Pr} τῷδε ^D _{Pr} δυσσεβεῖ ^{AdjD} §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
[31]	Κύκλωπι ^D δείπνων ^G ἀνοσίων ^{AdjG} διάκονος. ^N #dem #der Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
[32]	καὶ νῦν, ^{Adv} τὰ ^{ArtA} προσταχθέντ', ^A _{AorPas} ἀναγκαίως ^{Adv} ἔχει _{PräAkt} nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
[33]	σαίρειν ^{PräInfAkt} σιδηρᾷ ^{AdjD} τῇδε ^D _{Pr} μ ^A _{Pr} ἀρπάγῃ ^D δόμους, ^A -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
[34]	ώς τόν ^{ArtA} τ' ἀπόντα ^A _{PräAkt} δεσπότην ^A Κύκλωπι ^A ἐμὸν ^{AdjA} den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
[35]	καθαροῖσιν ^{AdjD} ἄντροις ^D μῆλά ^A τ' ἐσδεχώμεθα. _{PräM/PKnj} +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
[36]	ἡδη ^{Adv} δὲ παῖδας ^A προσνέμοντας ^A _{PräAkt} εἰσορῶ _{PräAkt} schon #Knaben §weidend -erblische ich
[37]	ποίμνας. ^A τι ^{Adv} ταῦτα; ^A _{Pr} μῶν κρότος ^N σικινίδων ^G #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
[38]	όμοιος ^{AdjN} ὑμῖν ^D _{Pr} νῦν ^{Adv} τε χώτε βακχίω ^D +gleich euch nun #bacchischem
[39]	κῶμοι ^N συνασπίζοντες ^N _{PräAkt} Ἀλθαίας ^G δόμους ^A #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
[40]	προσῆτ' _{PräAkt} ἀοιδαῖς ^D βαρβίτων ^G σαυλούμενοι; ^N _{PräM/P} #der -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ ^V γενναίων ^{AdjG} μὲν πατέρων ^G #der #Kind +edler Väter
[42]	γενναίων ^{AdjG} τ' ἐκ ^{Prp} τοκάδων, ^G +edler aus #Müttern,
[43]	πᾶ ^{Adv} δή μοι ^D _{Pr} νίση _{PräM/P} σκοπέλους, ^A wohin mir -gehst #Felsen;
[44]	οὐ τῷδε ^D _{Pr} ὑπήνεμος ^{AdjN} αὔρα ^N an diesem +windgeschützt #Brise

- [45] καὶ ποιηρὸς^{AdjN} βοτάνα;^N
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξεν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
#der +wirbelnd #WasserFlüsse
- [47] ἐν^{Prp} πίστραις^D κεῖται^{PräM/P} πέλας^{Adv} ἄν^G
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὕ σοι^D Πρ βλαχαὶ^N τεκέων;^G
#den #dir #der
Höhlen; dir #Mutterschafjungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.^{ij} οὐ τῷδε^D Πρ οὐ; οὐ τῷδε^D Πρ νεμῆ^{PräM/P}
—pst. an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
#Hang +kühl;
- [51] ὡή,^{ij} ὥψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα^{Adv} σου^G Πρ
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} ὕπαγ'_{PrälmvAkt} ω^{ij} κεράστα—^V
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
#Stall
#Schafhirt Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
#des #Land
Kyklopen Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A ΠräAkt μαστοὺς^A χάλασσον[·] ΑorlmvAkt
sanschwollene #Brüste -lass locker-
- [56] δέξαι_{AorlmvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ᾁς^A Πρ λείπεις_{PräAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσί_{PräAkt} σ'^A Πρ ἀμερόκοιτοι^N
-begehrten dich Liegende
#tags
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς^{Prp} αὐλὰν^A πότε^{Adv} ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in #Hof wann -wirst umlegen

Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε^N Πρ Βρόμιος,^N οὐ τάδε^N Πρ χοροὶ^N
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N
#der Trommeln #Jubelrufe

- | | |
|------|--|
| [66] | κρήναις ^D παρ' ^{Prp} ύδροχύτοις, ^{AdjD}
#Quellen bei +wasser sprudelnden, |
| [67] | οὐκ̄ οἶνου ^G χλωρᾶ ^{AdjN} σταγόνες. ^N
#des Weines +grüne #Tropfen· |
| [68] | οὐδ' ἐν ^{Prp} Νύσα ^D μετὰ ^{Prp} Νυμφᾶν ^G
in #Nysa mit #Nymphen |
| [69] | ἴακχον ⁱ ἴακχον ⁱ ὥδαν ^A
iakchon iakchon #Lied |
| [70] | μέλπω _{PräAkt} πρὸς ^{Prp} τὰν ^{ArtA} Ἀφροδίταν, ^A
-ich singe zu der #Aphrodite, |
| [71] | ἄν ^A θηρεύων ^N πετόμαν ^{AdjA}
die PräAkt +fliegende |
| [72] | Βάκχαις ^D σὺν ^{Prp} λευκόποισιν ^{AdjD}
#Bakchen mit +weiß
füßigen |
| [73] | ὦ ⁱ φίλος. ^{AdjV}
o +Freund· |
| [74] | ὦ ⁱ φίλε ^{AdjV} Βακχεῖε, ^V ποῖ ^{Adv} οἰοπολεῖς; _{PräAkt}
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du; |
| [75] | ποῖ ^{Adv} ξανθὰν ^{AdjA} χαίταν ^A σείεις; _{PräAkt}
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du; |
| [76] | ἐγὼ ^N δ' ὁ ^{ArtN} σὸς ^{AdjN} πρόπολος ^N
ich der +dein #Diener |
| [77] | θητεύω _{PräAkt} Κύκλωπι ^D
-diene #dem Kyklopen |
| [78] | τῷ ^{ArtD} μονοδέρκτῃ ^{AdjD} δοῦλος ^N ἀλαίνων ^N _{PräAk}
dem +einäugigen #Sklave sumher streifen |
| [80] | σὺν ^{Prp} τῇδε ^D τράγου ^G χλαίνῃ ^D μελέᾳ ^{AdjD}
mit dieser #des Bockes #Mantel +elend |
| [81] | σᾶς ^{AdjG} χωρὶς ^{Prp} φιλίας. ^G
+deiner ohne #Freundschaft. |

Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ', _{AorImvAkt} ώ^{ij} τέκν', ^V ἄντρα^A δ' ἐς^{Prp} πετρηρεφῆ^{AdjA}
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte
+fels

[83] ποίμνας^A ἀθροῖσαι _{AorInfAkt} προσπόλους^A κελεύσατε. _{AorImvAkt}
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.

[84] [Χορός]: χωρεῖτ'. _{PrälmvAkt} ἀτὰρ δὴ τίνα, ^A πάτερ, ^V σπουδὴν^A ἔχεις; _{PräAkt}
-geht- welche, #Vater, #Geschäft -hast du;

[85] [Σιληνός]: ὁρῶ _{PräAkt} πρὸς^{Prp} ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenland #Fahrzeug

[86] κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὺν^{Prp} στρατηλάτῃ^D τινὶ^D _{Pr}
#der #Herren mit #Heer
Ruder irgendeinem

[87] στείχοντας^A _{PräAkt} ἐς^{Prp} τόδι^A _{Pr} ἄντρον^A ἀμφὶ^{Prp} δ' αὐχέσι^D
-schreitend in diese #Höhle: um #Hälsen

- [88] τεύχη^A φέρονται_{PräM/P} κενά,^{AdjA} βορᾶς^G κεχρημένοι,^N_{PerM/P}
#Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
[89] κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ω̄ι ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N
#Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
[90] τίνες^N ποτ'^{Pr} εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ̄ ἴσασι_{PräAkt} δεσπότην^A
welche -sind; -wissen sie #Herrn
[91] Πολύφημον^A οῖός^N πρ^ε ἔστιν,_{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A
#Polyphēmon welcher -ist, gastliche #Unterkunft
[92] τίνος^A πρ^ε ἐμβεβῶτες^N_{PerAkt} καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A
diese Seingetreten habend +kyklopische #Kiefer
[93] τὴν^{ArtA} ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς^{Adv} ἀφιγμένοι.^N_{PerM/P}
die +menschen fressende unglücklich Sangekommen
[94] ἀλλ' ἡσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ'^{PräM/Plmv} τὸν^V ἐκπυθώμεθα_{AorMedKnj}
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
[95] πόθεν^{Adv} πάρεισι_{PräAkt} Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
[96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,^V φράσατ[']_{AorAktOp} ἀν νᾶμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν^{Adv}
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
[97] δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,_{AorAktOp} εἰ τέ τις^N πρ^ε θέλει_{PräAkt}
#Durstes#Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
[98] βορᾶν^A ὁδῆσαι_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;^D_{PerM/P}
#Nahrung -zu führen #Seefahrern Sgebraucht seienden;
[99] τι^N πρ^ε χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ζοιγμεν_{PerAkt} ἐσβαλεῖν[·]_{AorInfAkt}
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen:
[100] Σατύρων^G πρὸς^{Prp} ἀντροῖς^D τόνδ^{'A} πρ^ε ὅμιλον^A εἰσορῶ._{PräAkt}
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblicke ich.
[101] χαίρειν_{PräInfAkt} προσεῖπα_{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} γεραίτατον.^{AdjSupA}
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
[102] [Σιληνός]: χαῖρ',^{PrälmvAkt} ω̄ι ξέν',^V ὅστις^N πρ^ε δ' εἰ^{PräAkt} φράσον_{AorlmvAkt} πάτραν^A τε σήν.^{AdjA}
-sei gebrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
[103] [Οδυσσεύς]: ιθακος^N Όδυσσεύς, ^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
[104] [Σιληνός]: οἶδ'_{PräAkt} ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ^{AdjA} Σισύφου^G γένος.^N
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
[105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος^N πρ^ε οὗτός^N πρ^ε εἰμι^{PräAkt} λοιδόρει_{PrälmvAkt} δὲ μή·
jener dieser -bin. -schmähe
[106] [Σιληνός]: πόθεν^{Adv} Σικελίαν^A τήνδε^A πρ^ε ναυστολῶν^N_{PräAkt} πάρει;_{PräAkt} πάρει; PräAkt
woher #Sizilien diese Ssee fahrend -bist du hier;
[107] [Οδυσσεύς]: ἔξ^{Prp} ιλίου^G γε κάπο^{Prp} τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G
aus #Illions und von +troischen #Mühen.
[108] [Σιληνός]: πῶς;^{Adv} πορθμὸν^A οὐκ̄ ἥδησθα_{PlqAkt} πατρώας^{AdjG} χθονός;^G
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
[109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων^G θύελλαι^N δεῦρο^{Adv} μ'^A προπασαν_{AorAkt} βίᾳ.^D
#der Winde #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.

- [110] [Σιληνός]: παπᾶⁱ τὸν^{ArtA} αύτὸν^{AdjA} δαίμον^A ἔξαντλεῖς^{PräAkt} ἐμοὶ^D_{Pr}
ach- den +gleichen #Daimon -erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ^N_{Pr} δεῦρο^{Adv} πρὸς^{Prp} βίαν^A ἀπεστάλης; _{AorPas}
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: λῃστὰς^A διώκων^N_{PräAkt} οὖν^N_{Pr} Βρόμιον^A ἀνήρπασαν. _{AorAkt}
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς^N_{Pr} δ' ἥδε^N_{Pr} χώρα^N καὶ τίνες^N_{Pr} ναίουσι^{PräAkt} νιν;^A_{Pr}
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἴτναιος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος. ^{AdjSupN}
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη^N δὲ ποῦ^{Adv} στι^{PräAkt} καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N
#der #Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἰσ'. _{PräAkt} ἔρημοι^{AdjN} πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε. ^V
-sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες^N_{Pr} δ' ἔχουσι_{PräAkt} γαῖαν;^A ἦ θηρῶν^G γένος;^N
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,^N ἄντρ^A ἔχοντες,^N_{PräAkt} οὐ στέγας^A δόμων.^G
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος^G_{Pr} κλύοντες;^N_{PräAkt} ἦ δεδήμευται_{PerPas} κράτος;^N
wessen §hören; -ist ver staatlich #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες;^N ἀκούει_{PräAkt} δ' ούδεν^A_{Pr} ούδεις^N_{Pr} ούδενός;^G
#Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι_{PräAkt} δ'- ἦ τῷ^{ArtD} ζῶσι;_{PräAkt} — Δήμητρος^G στάχυν;^A
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.^D
#mit #der Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου^G δὲ πῶμ'^A ἔχουσιν_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα^{Adv} τοιγάρ^{AdjA} ἄχορον^{AdjA} οἰκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A
am wenigsten: los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χῶσιοι^{AdjN} περὶ^{Prp} ξένους;^A
+gastfreudlich +und fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ^{ArtA} κρέα^A τοὺς^{ArtA} ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.
- [127] [Οδυσσεύς]: τι^N_{Pr} φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκότων;^{AdjD}
#an +menschen was -sagst du; Speise -freuen sie sich tödender;
- [128] [Σιληνός]: ούδεις^N_{Pr} μολὼν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} ὅστις^N_{Pr} οὐ κατεσφάγη._{AorPas}
§gekommen niemand seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὔτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ^{Adv} στιν;_{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;^{Adv}
+selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος^{AdjN} πρὸς^{Prp} Αἴτνη^D θῆρας^A ἰχνεύων^N_{PräAkt} κυσίν.^D
+fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden.

- [131] [Οδυσσεύς]: οἴσθ' _{PräAkt} οὖν _{Pr} δρᾶσον, _{AorImvAkt} ώς ἀπάρωμεν _{AorAktKnj} χθονός, _G
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir #der
 -weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir Erde;

[132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', _{PräAkt} Ὁδυσσεῦ. _V πᾶν _{AdjA} δέ σοι _D _{Pr} δρώημεν _{PräAktOp} ἄν.
 -weiß ich, #Odysseus +alles dir -täten wir

[133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον _{AorImvAkt} ἡμῖν _D _{Pr} στῖτον, _A οὖς _{Pr} σπανίζομεν. _{PräAkt}
 -führe uns #Speise, deren -entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, _{PräAkt} ὥσπερ εἴπον, _{AorSAkt} ἄλλο _{AdjA} πλὴν _{Prp} κρέας. _A
 -ist, -sagte ich, +anderes außer #Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ἦδυ _{AdjN} λιμοῦ _G καὶ τόδε _N _{Pr} σχετήριον. _N
 +angenehmHungers dieses #Stütze.

[136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς _N ὄπιας _{AdjG} ἔστι _{PräAkt} καὶ βοὸς _G γάλα. _N
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε. _{PräImvAkt} φῶς _N γάρ ἐμπολήμασιν _D πρέπει. _{PräAkt}
 -bringt heraus. #Licht Handelsgütern -ziemt.

[138] [Σιληνός]: σὺ _N _{Pr} δ' ἀντιδώσεις, _{FuAkt} εἰπέ _{AorImvAkt} μοι, _D _{Pr} χρυσὸν _A πόσον, _{AdjA}
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold wie
 o +liebster sgesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, _A ἀλλὰ πῶμα _A Διονύσου _G φέρω. _{PräAkt}
 #Gold, #Trank Dionyos -bringe.

[140] [Σιληνός]: ὥι _{jj} φίλατα _{AdjSupV} εἰπών, _N _{AorSAkt} οὖς _{Pr} σπανίζομεν _{PräAkt} πάλαι. _{Adv}
 o +liebster sgesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων _N μοι _D _{Pr} πῶμ _A ἔδωκε, _{AorAkt} παῖς _N θεοῦ. _G
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.

[142] [Σιληνός]: ὅν _A _{Pr} ἔξεθρεψα _{AorAkt} ταῖσδ _{ArtD} ἔγώ _N _{Pr} ποτ' ἀγκάλαις; _D
 den -zog auf diesen ich Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: ὁ _{ArtN} Βακχίου _G παῖς, _N ώς σαφέστερον _{AdjKmp} μάθης. _{AorAktKnj}
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.

[144] [Σιληνός]: ἐν _{Prp} σέλμασιν _D νεώς _G ἔστιν, _{PräAkt} ἦ φέρεις _{PräAkt} σύ _N _{Pr} νιν; _A _{Pr}
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihm;

[145] [Οδυσσεύς]: ὅδ _N _{Pr} ἀσκὸς _N ὅς _N _{Pr} κεύθει _{PräAkt} νιν. _A _{Pr} ώς ὄρᾶς, _{PräAkt} γέρον. _V
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn. -siehst du, #Greis.

[146] [Σιληνός]: οὔτος _N _{Pr} μὲν ούδ' ἄν τὴν _{ArtA} γνάθον _A πλήσειέ _{AorAktOp} μου. _G _{Pr}
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: ναῖ.

[147a] δῆς _{Adv} γάρ τόσον _{AdjA} πῶμ _A ὄσον _A _{Pr} ἄν ἐξ _{Prp} ἀσκοῦ _G ῥυῆ. _{AorM}
 zweimal +so viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließ

[148] [Σιληνός]: καλήν _{AdjA} γε κρήνην _A εἴπας _{AorAkt} ἥδειάν _{AdjA} τ' ἐμοί. _D _{Pr}
 +schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.

[149] [Οδυσσεύς]: βούλη _{PräM/P} σε _A _{Pr} γεύσω _{AorAktKnj} πρῶτον _{AdvSup} ἄκρατον _{AdjA} μέθυ; _A
 -willst dich -kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;

[150] [Σιληνός]: δίκαιον. _{AdjN} ἦ γάρ γεῦμα _N τὴν _{ArtA} ὠνήν _A καλεῖ. _{PräAkt}
 +gerecht. #Kostprobe den #Kauf -nennt.

[151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω _{PräAkt} καὶ ποτῆρ _A ἀσκοῦ _G μέτα. _{Prp}
 -herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.

- [152] [Σιληνός]: φέρ' _{AorImvAkt} ἐκπάταξον, _{AorImvAkt} ώς ἀναμνησθῶ _{AorM/PKnj} πιών.^N _{AorSAkt} §getrunken habend.

-bring -öffne, -erinnere ich mich

[153] [Οδυσσεύς]: ίδού. ^{ij}
siehe da.

[153b] [Σιληνός]: παπαίαξ, ^{ij} ώς^{Adv} καλὴν^{AdjA} ὄσμὴν^A ἔχει. _{PräAkt} -hat.

papaíáx, wie +schönen #Geruch

[154] [Οδυσσεύς]: εἴδες _{AorAkt} γὰρ αὐτήν; ^A
-sahst sie;

[154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prop} Δί', ^A ἀλλ' ὁ σφραίνομαι. _{PräM/P} bei #Zeus, -rieche ich.

[155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαί _{AorMedImv} νυν, ^{Adv} ώς ἂν μὴ λόγω^D 'παινῆς _{PräAktKnj} μόνον. ^{AdjA}
-koste nun, #mit Wort -lobest +nur.

[156] [Σιληνός]: βαβαῖ. ^{ij} χορεῦσαι _{AorInfAkt} παρακαλεῖ _{PräAkt} μ' ^A _{Pr} δέ ^{ArtN} Βάκχιος.^N
babáí· -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.

[157] ᾥϊ ᾥϊ ᾥ. ^{ij}
ah ah ah.

[158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν^{ArtA} λάρυγγα^A διεκάναξέ _{AorAkt} σου^G _{Pr} καλῶς; ^{Adv}
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;

[159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς _{Prop} ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς^{ArtA} ὄνυχας^A ἀφίκετο. _{AorSMed}
in +äußersten die #Nägel -gelangte.

[160] [Οδυσσεύς]: πρὸς^{Prop} τῷδε^D _{Pr} μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν. _{FuAkt}
zu diesem #Münze -werden wir geben.

[161] [Σιληνός]: χάλα _{AorImvAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκὸν^A μόνον. ^{AdjA} ἔχει _{PräImvAkt} τὸ^{ArtA} χρυσόν.^A
-lass los den #Schlauch +nur -lass das #Gold.

[162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε _{PräImvAkt} νυν^{Adv} τυρεύματ' ^A ἦ μήλων^G τόκον.^A
-trägt heraus nun #Käse Erzeugnisse #der Schafe #Wurf.

[163] [Σιληνός]: δράσω _{FuAkt} τάδ', ^A _{Pr} ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N _{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
-werde tun dieses, +kurz habend #überlegt #der Herren.

[164] ώς ἐκπιεῖν _{AorInfAkt} γ' ἀν κύλικα^A μαινούμην _{OpM/P} μίαν, ^{AdjA}
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,

[165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N _{AorSAkt} βοσκήματα, ^A
+aller #Kyklopen habend #zurück gegeben #Weide tiere,

[166] βῆψαι _{AorInfAkt} τ' ἔξ^{Prop} ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο, _{Prop}
-werfen in #Salz lake #der Leukas #des Felsens weg,

[167] ἄπαξ^{Adv} μεθυσθεὶς^N _{AorPas} καταβαλών^N _{AorSAkt} τε τὰς^{ArtA} ὄφρο
einmal §betrunken worden §herab geworfen die #Augen brauen.

[168] ώς ὅς^N _{Pr} γε πίνων^N _{PräAkt} μὴ γέγηθε _{PerAkt} μαίνεται. _{PräM/P}
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt-

[169] ἵν' ἔστι _{PräAkt} τουτὶ^N _{Pr} τ' ὁρθὸν^{AdjN} ἔξανιστάναι _{PräInfAkt}
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen

[170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G _{PerM/P}
#der Brust #Griff §vorbereitet seienden

[171] ψαῦσαι _{AorInfAkt} χεροῖν^{DuD} λειμῶνος, ^G ὄρχηστύς^N θ' ἄμα^{Adv}
-berühren #mit beiden Händen #der #Tanz platz zugleich

- [172] κακῶν^G τε λῆστις.^N εἴτ' ἔγω^N _{Pr} οὐ κυνήσομαι_{FuMed}
 #der
 Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε^{AdjA} πῶμα,^A τὴν^{ArtA} Κύκλωπος^G ἀμαθίαν^A
 #des
 +solchen #Trank, die Kyklopen #Unwissenheit
- [174] κλαίειν_{PräInfAkt} κελεύων^N _{PräAkt} καὶ τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον;^{AdjA}
 -zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου'_{PrälmvAkt} Ὀδυσσεού.^V διαλαλήσωμέν_{AorAktKnj} τί^N _{Pr} σοι.^D _{Pr}
 -höre, #Odysseus· -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι^{AdjN} γε προσφέρεσθε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} φίλον.^{AdjA}
 +Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε_{AorAkt} Τροίαν^A τὴν^{ArtA} Ἐλένην^A τε χειρίαν;^{AdjA}
 -nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt; +mit
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα^{AdjA} γ' οἶκον^A Πριαμιδῶν^G ἐπέρσαμεν._{AorAkt}
 #der
 +ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν^{ArtA} νεᾶνιν^A εἴλετε,_{AorSAkt}
 #Jung die frau -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες^{AdjN} αὐτὴν^A _{Pr} διεκροτήσατ'_{AorAkt} ἐν^{Prp} μέρει,^D
 #der
 +alle sie -durch beklatscht habt ihr in Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς^{AdjD} ἥδεται_{PräM/P} γαμουμένη;^N _{PräM/P}
 +vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν^{ArtA} προδότιν,^A ἦ^N _{Pr} τοὺς^{ArtA} θυλάκους^A τοὺς^{ArtA} ποικίλους^{AdjA}
 die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ^{Prp} τοῖν^{ArtDuD} σκελοῖν^{DuD} ἰδοῦσσα^N _{AorSAkt} καὶ τὸν^{ArtA} χρύσεον^{AdjA}
 um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +golden
- [184] κλῳὸν^A φοροῦντα^A _{PräAkt} περὶ^{Prp} μέσον^{AdjA} τὸν^{ArtA} αὐχένα^A
 #Kette §tragedum um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,_{AorPas} Μενέλεων,^V ἀνθρώπιον^{AdjA}
 -erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῷστον,^{AdjN} λιποῦσα.^N _{AorSAkt} μηδαμοῦ^{Adv} γένος^N ποτὲ
 +besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι_{AorSInfAkt} γυναικῶν^G ὕφελ'_{AorAkt} — εἰ μὴ 'μοι^D _{Pr} μόνω.^{AdjD}
 #der
 -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι·^{ij} Κύκλωψ^N ὅδ^N _{Pr} ἔρχεται_{PräM/P} τί^N _{Pr} δράσομεν;_{FuAkt}
 —weh mir. #Kyklops dieser -kommt was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν_{PerAkt} γάρ,^ω ^{ij} γέρον.^V ποῖ^{Adv} χρὴ_{PräAkt} φυγεῖν;_{AorSInfAkt}
 -verloren sind wir o #Greis· wohin -ist nötig -zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: ἔσω^{Adv} πέτρας^G τῆσδ',^G _{Pr} οὐπερ^G _{Pr} ἀν λάθοιτέ_{AorSAktKnj} γε.
 #des
 hinein Felsens dieses, wo eben -verborgen wäre
- [196] [Οδυσσεύς]: δεινὸν^{AdjN} τόδ^N _{Pr} εἴπας_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSInfAkt} ἔσω.^{Adv}
 +furchtbar dieses -sagtest, Netze zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν·^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G
 #des
 +schlimm· -sind #Zufluchten +viele Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα^{Adv} γ' ἡ^{ArtN} Τροία^N στένοι,_{OpAkt}
 sehr die #Troia -stöhnte,

- [199] εἰ φευξόμεσθ' _{FuM/P} ξν^{AdjA} ἄνδρα, ^A μυρίον^{AdjA} δ' ὥχλον^A
-werden wir fliehen +einen #Mann, +zahllose #Menge
- [200] Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorSAkt} πολλάκις^{Adv} σὺν^{Prp} ἀσπίδι.^D
#der Phryger -widerstand ich oft mit Schild.
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν _{AorInfAkt} δεῖ, _{PräAkt} κατθανούμεθ' _{FuM/P} εὔγενῶς, ^{Adv}
-sterben -ist nötig, -werden wir sterben edel,
- [202] Ἡ ζῶντες^N _{PräAkt} αἴνον^A τὸν^{ArtA} πάρος^{Adv} συσσώσομεν. _{FuAkt}
§lebend #Lob den früher -werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· _{PrälmvAkt} πάρεχε· _{PrälmvAkt} τι^N _{Pr} τάδε·^N _{Pr} τίς^N _{Pr} ἦ^{ArtN} ῥάθυμία;^N
-halte aus· -gib her· was dieses· wer die #Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] τι^N _{Pr} βακχιάζετ'; _{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε, ^N
was -bacchiert ihr; #Dionysos dieses,
- [205] οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N
#aus #der #Klappern Bronze Trommeln #Schläge.
- [206] πῶς^{Adv} μοι^D _{Pr} κατ^{Prp} ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A
wie mir in die #Höhlen geborene #Sprossen;
+neu
- [207] Ἡ πρός^{Prp} γε μαστοῖς^D εἰσι_{PräAkt} χύπο^{Prp} μητέρων^G
#den bei Brüsten -sind und unter Mütter
- [208] πλευρὰς^A τρέχουσι, _{PräAkt} σχοινίοις^{AdjD} τ' ἐν^{Prp} τεύχεσιν^D
#die Seiten -laufen, +aus Binsen in #Gefäßen
- [209] πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγμένον; _{PerPas}
#von #Füllung Käsen -ist §aus gemolken;
- [210] τι^N _{Pr} φατε;_{PräAkt} τι^N _{Pr} λέγετε;_{PräAkt} τάχα^{Adv} τις^N _{Pr} ὑμῶν^G _{Pr} τῷ^{ArtD} ξύλῳ^D
was -sagt ihr; was -redet ihr; wohl jemand von euch dem #Holz
- [211] δάκρυα^A μεθήσει· _{FuAkt} βλέπετ'_{PrälmvAkt} ἄνω^{Adv} καὶ μὴ κάτω.^{Adv}
#Tränen -wird los lassen· -schaut hinauf hinab.
- [212] [Χορός]: ίδού, ⁱⁱ πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A _{Pr} τὸν^{ArtA} Δέ^A ἀνακεκύφαμεν. _{PerAkt}
siehe da, zu ihm den #Zeus-haben wir auf geschaut,
- [213] καὶ τάστρα^A καὶ τὸν^{ArtA} Ωρίωνα^A δέρκομαι. _{Präm/P}
#die Sterne den #Orion -sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον; _{PerM/P}
+das Beste -ist gut §zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. _{PräAkt} ὁ^{ArtN} φάρυξ^N εὔτρεπῆς^{AdjN} ἔστω _{PrälmvAkt} μόνον. ^{Adv}
-ist da. der #Schlund +bereit -sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: Ἡ καὶ γάλακτός^G εἰσι_{PräAkt} κρατῆρες^N πλέω; ^{AdjN}
#von Milch -sind becher +voll;
- [217] [Χορός]: ὕστ' ἐκπιεῖν _{AorInfAkt} γέ σ', ^A _{Pr} ἡν θέλης_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A
-aus trinken dich, -willst, +ganz #Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον^{AdjA} Ἡ βόειον^{AdjA} Ἡ μεμιγμένον; _{PerM/P}
+schaf milch +rind milch ig ig §vermischt;
- [219] [Χορός]: ὕν^G _{Pr} ἀν θέλης_{PräAktKnj} σύ, ^N _{Pr} μὴ 'μὲ^A _{Pr} καταπίης_{AorAktKnj} μόνον. ^{Adv}
wovon -willst du, mich schluckest -habab
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'. _{AdvSup} ἐπεί μ'^A _{Pr} ἀν ἐν^{Prp} μέση^{AdjD} τῇ^{ArtD} γαστέρι^D
am wenigsten· mich in +mittleren der #Bauch

- [221] πηδῶντες^N PräAkt ἀπολέσαιτ' AorAktOp ἀν ύπο^{Prp} τῶν^{ArtG} σχημάτων.^G
 springend -würdet zugrunde richten unter die #Figuren
 #Gesten.
- [222] ἔα·^{ij} τίν^A Pr ὥχλον^A τόνδ'^A Pr ὥρω^{PrAkt} πρὸς^{Prp} αὐλίοις.^D
 he- welchen Menge diesen -sehe ich bei #Hürden
 Ställen;
- [223] λησταὶ^N τινες^N Pr κατέσχον AorSAkt ἥ κλῶπες^N χθόνα;^A
 #Räuber einige -nahmen in Besitz #Diebe Land;
- [224] ὥρω^{PrAkt} γέ τοι τούσδ^A Pr ἄρνας^A ἐξ^{Prp} ἄντρων^G ἐμῶν^{AdjG}
 -sehe ich diese hier #Lämmer aus #Höhlen +meiner
- [225] στρεπταῖς^{AdjD} λύγοισι^D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A PerM/P
 +gedrehten ruten #Körper §zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,^{AdjA} γέροντά^A τε
 #Geräte #der +gemischt #den
 Käse zusammen, Greis
- [227] πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν^{AdjA} ἐξωδηκότα.^A PerAkt
 #von #das
 Schlägen Gesicht +kahl §auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὤμοι, ^{ij} πυρέσσω^{PrAkt} συγκεκομένος^N PerM/P τάλας.^{AdjN}
 weh mir, -ich fiebere geschlagen +Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ^{Prp} τοῦ; ^{ArtG} τίς^N Pr ἐξ^{Prp} σὸν^{AdjA} κρᾶτ'^A ἐπύκτευσεν,^{AorAkt} γέρον;^V
 von wem; wer in +deinen #Kopf -boxte, #Greis;
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ^{Prp} τῶνδε,^G Pr Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ^{ArtA} σ^{AdjA} οὐκ εῖων^{ImpAkt} φέρειν.^{PräInfAkt}
 von diesen, #Kyklops, die +deinen -ließen zu -tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ Ἰσαν^{ImpAkt} ὄντα^A Pr θεόν^A με^A Pr καὶ θεῶν^G ἄπο;^{Prp}
 -waren §seiend #Gott mich Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον^{ImpAkt} ἐγὼ^N Pr τάδ'^A Pr οἱ^N Pr δ' ἐφόρουν^{ImpAkt} τὰ^{ArtA} χρήματα.^A
 -ich sagte ich dieses- die -trugen fort die #Güter-
- [233] καὶ τόν^{ArtA} γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G Pr Ἱσθιον^{ImpAkt}
 den #Käse §nicht zulassend -aßen
- [234] τούς^{ArtA} τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο·^{ImpM/P} δῆσαντες^N AorAkt δὲ σὲ^A Pr
 die #Lämmer -trugen hinaus. §gebunden habend dich
- [235] κλωῷ^D τριπήχει,^{AdjD} κατά^{Adv} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A μέσον^{AdjA}
 #mit +drei Ellen Ring lang, und dann den #Auge +mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ^{ArtA} σπλάγχν^A ἔφασκον^{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι^{FuM/PInf} βίᾳ,^D
 die #Eingeweide -sagten -aus kratzen zu #mit
 Gewalt,
- [237] μάστιγ^D τ' εὖ^{Adv} τὸ^{ArtA} νῶτον^A ἀποθλίψειν^{FuInfAkt} σέθεν,^G Pr
 #mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
- [238] καπειτα^{Adv} συνδήσαντες^N AorAkt ἐξ^{Prp} θάδωλια^A
 und dann gebunden §zusammen gebunden #Ruder
 in bänke
- [239] τῆς^{ArtG} νηὸς^G ἐμβαλόντες^N AorSAkt ἀποδώσειν^{FuInfAkt} τινὶ^D Pr
 des #Schiffes habend §hinein geworfen -ab geben zu jemandem
- [240] πέτρους^A μοχλεύειν,^{PräInfAkt} ἥ 'ζ^{Prp} μυλῶνα^A καταβαλεῖν.^{AorSInfAkt}
 #Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.

- | | | | | | | | |
|--------------------|-------------------------------------|----------------------------------|--|--|--|--------------------------|--------------------------|
| [241] [Κύκλωψ]: | ἀληθεῖς ^{AdjN} | οὐκουν | κοπίδας ^A | ώς | τάχιστ ^{AdvSup} | ἰών ^N | PräAkt |
| | +wahr; | | #Hack
messer | | schnellst | §gehend | |
| [242] | θήξεις _{FuAkt} | μαχαίρας ^A | καὶ | μέγαν ^{AdjA} | φάκελον ^A | ξύλων ^G | |
| | -wirst schärfen | #Messer | +großen | #Bündel | Hölzern | #von | |
| [243] | ἐπιθεῖς ^N
§auf gelegt | ἀνάψεις; _{FuAkt} | ώς | σφαγέντες ^N
§geschlachtet worden | | | αὐτίκα ^{Adv} |
| | habend | -wirst entzünden; | seiend | | | | sofort |
| [244] | πλήσουσι _{FuAkt} | νηδὸν ^A | τὴν ^{ArtA} | ἔμην ^{AdjA} | ἀπ ^{Prp} | ἄνθρακος ^G | |
| | -werden füllen | #Bauch | den | +meinen | von | #Kohlen
glut | |
| [245] | θερμὴν ^{AdjA} | ἔδοντος ^G
PräAkt | δαῖτα ^A | τῷ ^{ArtD} | κρεανόμω, ^D | | |
| | +heiße | §fressenden | #Mahl | dem | #Fleisch
schneider, | | |
| [246] | τὰ ^{ArtN}
die | δ' ἐκ ^{Prp} | λέβητος ^G | ἔφθα ^{AdjA} | καὶ τετηκότα. ^A
+gekochten | PerAkt | |
| | aus | #Kessels | +gekochten | | §geschmolzenen. | §geschmolzenen. | |
| [247] | ώς | ἐκπλεώς ^{Adv} | γε δαιτός ^G | εἰμ' ^{PräAkt} | ὄρεσκόου. ^{AdjG} | | |
| | über voll | #an
Mahl | -bin ich | PräAkt | +berg | | |
| [248] | ἄλις ^{Adv} | λεόντων ^G | ἐστί ^{PräAkt} | μοι ^D _{Pr} | θοινωμένω ^D _{PerM/P} | | |
| | genug | Löwen | -ist | mir | §geschmaust | | |
| [249] | ἐλάφων ^G | τε, χρόνιος ^{AdjN} | δ' εἴμ' ^{PräAkt} | ἀπ ^{Prp} | ἄνθρωπων ^G | βορᾶς. ^G | |
| | #an | +lang
Hirschen | -bin ich | weg von | #Menschen | #Speise. | |
| [250] [Σιληνός]: | τὰ ^{ArtN} | καινά ^{AdjN} | γ' ἐκ ^{Prp} | τῶν ^{ArtG} | ἡθάδων, ^G | ώῃ δέσποτα, ^V | |
| | die | +Neuen | aus | den | #Gewohnten,o | #Herr, | |
| [251] | ἡδίον ^{AdjNKmp} | ἐστίν, _{PräAkt} | οὐ γάρ | αὖ ^{Adv} | νεωστί ^{Adv} | γε | |
| | +angenehmer | -ist. | | wieder | kürzlich | | |
| [252] | ἄλλοι ^{AdjN} | πρὸς ^{Prp} | ἄντρα ^A | σοι ^D _{Pr} | ἐσαφίκοντο ^{AorSM/P} | ξένοι. ^N | |
| | +andere | zu | #Höhle | dir | -kamen an | #Fremde. | |
| [253] [Οδυσσεύς]: | Κύκλωψ, ^V | ἄκουσον _{AorImvAkt} | ἐν ^{Prp} | μέρει ^D | καὶ τῶν ^{ArtG} | ξένων. ^G | |
| | #Kyklops, | -höre | in | #Teil | der | #Fremden. | |
| [254] | ἡμεῖς ^N _{Pr} | βορᾶς ^G | χρήζοντες ^N _{PräAkt} | ἐμπολῆν ^A | λαβεῖν ^{AorSInfAkt} | | |
| | #an
wir | Speise | §bedarfend | #Handel | -zu nehmen | | |
| [255] | σῶν ^{AdjG} | ἄσσον ^{AdvKmp} | ἄντρων ^G | ἥλθομεν _{AorSAkt} | νεῶς ^G | ἄπο. ^{Prp} | |
| | +deiner | näher | #Höhlen | -kamen wir | #des
Schiffes | weg. | |
| [256] | τοὺς ^{ArtA} | δ' ἄρνας ^A | ἡμῖν ^D _{Pr} | οὗτος ^N _{Pr} | ἀντ' ^{Prp} | οἶνου ^G | σκύφου ^G |
| | die | #Lämmer | uns | dieser | statt | #Weines | #Bechers |
| [257] | ἀπημόλα _{ImpAkt} | τε κάδόου _{ImpAkt} | πιεῖν _{AorInfAkt} | | λαβὼν ^N _{AorSAkt} | | |
| | -verkaufte | -und gab er | -zu trinken | §genommen
habend | | | |
| [258] | ἐκών ^{AdjN} | ἐκοῦσι, ^{AdjD} | κούδεν ^A | ἥν _{ImpAkt} | τούτων ^G _{Pr} | βίᾳ ^D | |
| | +den | #und | | -war | von diesen | #mit
Gewalt. | |
| +freiwillig | +freiwilligen, | +gesund | nichts | | | | |
| [259] | ἀλλ' | οὗτος ^N _{Pr} | ύγιες ^{AdjN} | ούδεν ^A _{Pr} | ῶν ^G _{Pr} | φησιν _{PräAkt} | λέγει, _{PräAkt} |
| | dieser | +gesund | nichts | wovon | -behauptet | -sagt, | |
| [260] | ἐπεὶ | κατελήθη _{AorSPas} | σοῦ ^G _{Pr} | λάθρα ^{Adv} | πωλῶν ^N _{PräAkt} | τὰ ^{ArtA} | σά ^{AdjA} |
| | -er wurde ertappt | von dir | heimlich | §verkaufend | die | +deinen | |
| [261] [Σιληνός]: | ἐγώ; ^N _{Pr} | κακῶς ^{Adv} | γάρ | ἐξόλοι'. _{AorMedOp} | | | |
| | ich; | schlecht | | -möchte ich zugrunde gehen. | | | |
| [261b] [Οδυσσεύς]: | | | | εἰ ψεύδοματ. _{PräM/P} | | | |
| | | | | -läge ich. | | | |

- [262] [Σιληνός]: μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} Πισειδῶ^A τὸν^{ArtA} τεκόντα^A_{AorAkt} σ',^A_{Pr} ω̄^{ij} Κύκλωψ,^V
 bei den #Poseidon den habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ^{Prp} τὸν^{ArtA} μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν^{ArtA} Νηρέα,^A
 bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} Καλυψώ^A τάς^{ArtA} τε Νηρέως^G κόρας,^A
 bei die #Kalypso die Nereus #Mädchen,
- [265] τά^{ArtA} θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
 #der die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄^{ij} κάλλιστον^{AdjV} ω̄^{ij} Κυκλώπιον,^{AdjV}
 -ich schwor ab, o +schönstes o Wesen,
- [267] ω̄^{ij} δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ^{ArtA} σ',^A_{Pr} ἔξοδᾶν_{PrälInfAkt} ἔγω^N_{Pr}
 o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοιστ^D χρήματ'.^A ἦ κακῶς^{Adv} οὐτοί^N_{Pr} κακοὶ^{AdjN}
 #den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ^{ArtN} παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} οὖς^A_{Pr} μάλιστ'^{AdvSup} ἔγω^N_{Pr} φιλῶ._{PräAkt}
 die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PrälmvAkt} ἔγωγε^N_{Pr} τοῖς^{ArtD} ξένοις^D τὰ^{ArtA} χρήματα^A
 +selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περνάντα^A_{PräAkt} σ',^A_{Pr} εἴδον._{AorAkt} εἰ δ' ἔγω^N_{Pr} ψευδῆ^{AdjA} λέγω._{PräAkt}
 §verkaufend dich -sah ich. ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ',_{AorM/Pop} ὁ^{ArtN} πατήρ^N μου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει._{PrälmvAkt}
 -möge zugrunde gehen der #Vater mein. die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'._{PräM/P} ἔγωγε^N_{Pr} τῷδε^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} Ραδαμάνθυος^G
 -lügt ihr. ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον^{AdvKmp} πέποιθα_{PerAkt} καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω._{PräAkt}
 mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] θέλω_{PräAkt} δ' ἐρέσθαι._{AorMedInf} πόθεν^{Adv} ἐπλεύσατ',_{AorAkt} ω̄^{ij} ξένοι;^V
 -ich will -zu fragen. woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαπόϊ;^{AdjN} τίς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} ἔξεπα(δευσεν)_{AorAkt} πόλις;^N
 +welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: ίθακήσοι^N μὲν τὸ^{ArtA} γένος,^A ίλίου^G δ' ἄπο,_{Prp}
 #des #Ithaker das #Geschlecht!lion weg von,
- [278] πέρσαντες^N_{AorAkt} ἄστυ^A πνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}
 §verheert #mit habend #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N_{AorPas} ἥκομεν,_{PräAkt} Κύκλωψ.^V
 +dein #Land §hinaus gestoßen worden seind -kamen wir, #Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς^{ArtG} κακίστης^{AdjSupG} οἱ^N_{Pr} μετίλθεθ',_{AorAkt} ἀρπαγὰς^A
 der +schlechtesten die -nach gingt züge
 #Raub
- [281] Ἔλενης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A ίλίου^G πόλιν;^A
 #der #des #des Helena Skamander #Nachbar!lion #Stadt;
- [282] οὐτοί,^N_{Pr} πόνον^A τὸν^{ArtA} δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N_{PerAkt}
 §erschöpft diese, #Mühsal die +schrecklich!abend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἵτινες^N_{Pr} μιᾶς^{AdjG} χάριν_{Prp}
 +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen

- [284] γυναικὸς^G ἐξεπλεύσατ'_{AorAkt} ἐς^{Prp} γαῖαν^A Φρυγῶν.^G
 #einer Frau -segelte ihr hinaus in #Land Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: θεοῦ^G τὸ^{ArtN} πρᾶγμα·^N μηδέν^A_{Pr} αἰτιῶ_{PrÄM/P} βροτῶν.^G
 #eines Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen.
- [286] ἡμεῖς^N_{Pr} δέ σ',^A_{Pr} ω̄ι^v θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ,^V
 wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,
- [287] ἵκετεύμεν_{PrÄM/P} τε καὶ λέγομεν_{PrÄkt} ἐλευθέρως·^{Adv}
 -flehen wir -sagen wir frei-
- [288] μὴ τλῆς_{PrÄktKnj} πρὸς^{Prp} ἄντρα^A σοι^D_{Pr} ἐσαφιγμένους^A_{PerPas} φίλους^A
 -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde
- [289] κτανεῖν_{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι_{AorMedInf} γνάθοις.^D
 -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken-
- [290] οἱ^N_{Pr} τὸν^{ArtA} σόν,^{AdjA} ὥναξ,^V πατέρ^{'A} ἔχειν_{PrÄlInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A
 die den +deinen, Herr, #Vater -zu haben Schiffe #Sitze
- [291] ἐρρυσάμεσθα_{AorMed} γῆς^G ἐν^{Prp} Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D
 #der -retteten wir Erde in #Griechenlands#Winkeln.
- [292] ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει_{PrÄkt} λιμῆν^N
 #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen
- [293] Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἦ^N_{Pr} τε Σουνίου^G
 #Malea +hohe #Verstecke die Sunion
- [294] δίας^{AdjG} Ἀθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N
 +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels
- [295] Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαῖ·^N τὰ^{ArtN} θ' Ἐλλάδος^G
 +geraisti sche #Zufluchten· die #Griechenlands
- [296] δύσφρον^{AdjA} ὀνείδη^A Φρυξίν^D οὐκ ἐδώκαμεν_{AorAkt}
 +schwer #den tragbare #SchmähungenPhrygern -gaben wir-
- [297] ὕν^G_{Pr} καὶ σὺ^N_{Pr} κοινοῖ·_{PrÄkt} γῆς^G γὰρ Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
 deren du -teilst· Erde #Griechenlands #Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PrÄkt} ὑπ^{Prp} Αἴτνη,^D τῇ^{ArtD} πυριστάκτω^{AdjD} πέτρᾳ.^D
 -wohnst du unter #Ātna, dem tröpfelnden #Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θνητοῖς,^{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέφῃ,_{PrÄktKnj}
 #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,
- [300] ἵκετας^A δέχεσθαι_{PrÄM/Plinf} ποντίους^{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
 #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiente
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
 #Gast gaben -zu geben #Gewändern -zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ^{Prp} βουπόροιστ^{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
 um bohrigen worden #Glieder
- [303] ὀβελοῖσι^D νηδὸν^A καὶ γνάθον^A πλῆσαι_{AorAktInf} σέθεν.^G_{Pr}
 #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.

- [304] ἄλις^{Adv} δὲ Πριάμου^G γαῖ^N ἔχήρωσ' _{AorAkt} Ἰελάδα,^A
genug #des Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
- [305] πολλῶν^{AdjG} νεκρῶν^G πιοῦσα^N _{AorSAkt} δοριπετῆ^{AdjA} φόνον,^A
+vieler #Toten habend +speer gegossenen #Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους^{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας^{AdjA} ὥλεσεν _{AorAkt}
#Ehefrauen lose #Greisinnen lose -vernichtete
+mann +kinder
- [307] πολιούς^{AdjA} τε πατέρας,^A ει δὲ τοὺς^{ArtA} λελειμένους^A _{PerM/P}
+ergraute #Väter. die §zurück gelassen
du habend seienden
- [308] σὺ^N _{Pr} συμπυρώσας^N _{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,^{AdjA}
§zusammen gebrannt #Mahl -wirst verzehren +bittere,
- [309] ποι^{Adv} τρέψεταί_{FuM/P} τις;^N _{Pr} ἀλλ' ἐμοὶ^D πιθοῦ,_{AorM/Plmv} Κύκλωψ.^V
wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehorche, #Kyklops·
- [310] πάρες_{AorAktlmv} τὸ^{ArtA} μάργον^{AdjA} σῆς^{AdjG} γνάθου,^G τὸ^{ArtA} δ' εύσεβες^{AdjA}
-lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
- [311] τῆς^{ArtG} δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ· _{AorAktlmv} πολλοῖσι^{AdjD} γὰρ
#Gott der losigkeit -wähle entgegen· +vielen
- [312] κέρδη^A πονηρᾶ^{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο. _{AorM/P}
#Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι^D _{Pr} βούλομαι. _{PräM/P} τῶν^{ArtG} γὰρ κρεῶν^G
-zureden dir -will ich· der stücke #Fleisch
- [314] μηδὲν^A _{Pr} λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ',^G _{Pr} ἡν τε τὴν^{ArtA} γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
- [315] κομψὸς^{AdjN} γενήση_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
+feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς^{ArtD} σοφοῖς^{AdjD} θεός,^N
#Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
- [317] τὰ^{ArtN} δ' ἄλλα^{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
die +anderen #Prahlerien Worte #der #Schön formen.
- [318] ἄκρας^{AdjA} δ' ἐναλίας^{AdjA} ἄς^A _{Pr} καθίδρυται_{PerM/P} πατήρ^N
+Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
- [319] χαίρειν_{PräInflAkt} κελεύω. _{PräAkt} τι^N _{Pr} τάδε^A _{Pr} προυστήσω_{FuAkt} λόγω;^D
zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ^N _{Pr} κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω, _{PräAkt} ξένε,^V
#des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
- [321] οὐδ' οἴδ' _{PerAkt} δ^N _{Pr} τι^N _{Pr} Ζεύς^N ἔστ' _{PräAkt} ἐμοῦ^G _{Pr} κρείσσων^{AdjKmpN} θεός.^N
-weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.
- [322] οὐ μοι^D _{Pr} μέλει_{PräAkt} τὸ^{ArtN} λοιπόν·^{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι^D _{Pr} μέλει, _{PräAkt}
mir -kümmert das +Übrige· mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον. _{AorAktlmv} ὅταν ἀνωθεν^{Adv} ὅμβρον^A ἐκχέη_{PräAktKnj}
-höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν^{Prp} τῆδε^D _{Pr} πέτρᾳ^D στέγν^A ἔχων^N _{PräAkt} σκηνώματα,^A
in diesem #Fels #Dächer shabend #Zelt Lager,

- | | | | | |
|-------|---|---|---|--|
| [325] | ἢ μόσχον ^A ὁπτὸν ^{AdjA} | ἢ τι ^A _{Pr} | θήρειον ^{AdjA} | δάκος ^A |
| | #Kalb +gebraten | irgendein Tier | +wild | #Biss |
| [326] | δαινύμενος, ^N _{PräM/P} | εὖ ^{Adv} | τέγγυαν ^N _{PräAkt} | τε γαστέρ ^A ὑπτίαν, ^{AdjA} |
| | §schmausend, | gut | §tränkend | #Bauch +rücklings, |
| [327] | ἐπεκπιών ^N _{AorSAkt} | γάλακτος ^G | ἀμφορέα, ^A | πέπλον ^A |
| | #der | | | |
| | §aus getrunken | Milch | #Amphore, | #Mantel |
| [328] | κρούω, _{PräAkt} | Διὸς ^G | βρονταῖσιν ^D | εἰς ^{Prp} ἔριν ^A κτυπῶν. ^N _{PräAkt} |
| | #des -schlage, | Zeus | #Donnern | in #Streit §schlagend. |
| [329] | ὅταν δὲ βορέας ^N | χιόνα ^A | Θρήκιος ^{AdjN} | χέη, _{PräAktKnj} |
| | #Boreas | #Schnee | +thrakisch | -gieße, |
| [330] | δοραῖσι ^D | θηρῶν ^G | σῶμα ^A | περιβαλῶν ^N _{AorSAkt} ἔμον ^{AdjA} |
| | #mit Fellen | #der Tiere | #Körper | §umgelegt habend +meinen |
| [331] | καὶ πῦρ ^A | ἀναίθων— ^N _{PräAkt} | χιόνος ^G | οὐδέν ^N _{Pr} μοι ^D _{Pr} μέλει, _{PräAkt} |
| | #Feuer | §anzündend— | Schnees | nichts mir -kümmert. |
| [332] | ἢ ArtN γῆ ^N | δ' ἀνάγκη, ^D | καν θέλη _{PräAktKnj} | καν μὴ θέλη, _{PräAktKnj} |
| | #aus die | #Erde Zwang, | -will | -will, |
| [333] | τίκτουσα ^N _{PräAkt} | ποίαν ^A | τάμα ^{ArtAdjA} | πιαίνει _{PräAkt} βοτά. ^A |
| | | | +die | #Weide |
| | §gebärend | #Gras | meinen | -mästet tiere. |
| [334] | ἄγω ^N _{Pr} | οὔτιν ^D _{Pr} | θύω _{PräAkt} | πλὴν ^{Prp} ἐμοί, ^D _{Pr} θεοῖσ ^D δ' οὕ, |
| | ich | keinem | -opfere | außer mir, #den |
| [335] | καὶ τῇ ^{ArtD} | μεγίστῃ, ^{AdjD} | γαστρὶ ^D | τῇδε, ^D _{Pr} δαιμόνων. ^G |
| | der | +größten, | #Bauch | diesem, Dämonen. |
| [336] | ώς τούμπιεῖν _{AorInfAkt} | γε | κὰμφαγεῖν _{AorInfAkt} | τούφ ^{ArtPrp} |
| | -das ein trinken | -und auf essen | das auf den Tag | ἡμέραν ^A #Tag |
| [337] | Ζεὺς ^N | οὐτος ^N _{Pr} | ἀνθρώποισ ^D | τοῖσι ^{ArtD} σώφροσιν, ^{AdjD} |
| | #Zeus | dieser Menschen | den | +besonnenen, |
| [338] | λυπεῖν _{PräInfAkt} | δὲ μηδὲν ^A _{Pr} | αὐτόν. ^A _{Pr} | οἱ ^N _{Pr} δὲ τοὺς ^{ArtA} νόμους ^A |
| | -betrüben | nichts | sich selbst. | die die #Gesetze |
| [339] | ἔθεντο _{AorM/P} | ποικίλλοντες ^N _{PräAkt} | ἀνθρώπων ^G | βίον, ^A |
| | | | #der | |
| | -setzten | §verschieden machend | Menschen | #Leben, |
| [340] | κλαίειν _{PräInfAkt} | ἀνωγα· _{PerAkt} | τὴν ^{ArtA} δ' ἐμὴν ^{AdjA} | ψυχήν ^A ἐγὼ ^N _{Pr} |
| | -weinen | -ich befahl- | die | +meine #Seele ich |
| [341] | οὐ παύσομαι _{FuM/P} | δρῶν ^N _{PräAkt} | εὖ— _{Adv} | κατεσθίων ^N _{PräAkt} τε σέ. ^A _{Pr} |
| | -werde aufhören | §tuend | gut— | §hinunter fressend dich. |
| [342] | ξένια ^A | τε λήψη _{FuM/P} | τοιάδ', ^{AdjA} | ώς ἄμεμπτος ^{AdjN} ω, ij |
| | #Gast | -wirst erhalten | +solche, | +untadelig o, |
| [343] | πῦρ ^A | καὶ πατρῷον ^{AdjA} | τόνδε ^A _{Pr} | λέβητά ^A γ', δὲ ^N _{Pr} ζέσας ^N _{AorAkt} |
| | #Feuer | +väterlichen | diesen | §gekocht |
| [344] | σὴν ^{AdjA} | σάρκα ^A | διαφόρητον ^{AdjA} | ἀμφέξει _{FuAkt} καλῶς. _{Adv} |
| | | | +zer | |
| | +dein | #Fleisch legt | -wird halten | gut. |
| [345] | ἀλλ' ἔρπετ' _{PrälmvAkt} | εῖσω, _{Adv} | τῷ ^{ArtD} | κατ' _{Prp} αὐλιον ^{AdjD} θεῷ ^D |
| | -geht | hinein. | dem bei | +hof |
| | | | bei ständig | #Gott |

- [346] ἵν' ἀμφὶ^{Prp} βωμὸν^A στάντες^N_{AorSAkt} εύωχῆτέ^{PräAktKnj} με.^A_{Pr}
um #Altar §gestellt seiend -bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: αλαῖ, ^{jj} πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν^{AorSAkt}
weh, #Mühen +troische -durch stieg
- [348] Θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν^{Adv} δ' ἐς^{Prp} ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
+meerische nun in #Mannes +gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον_{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
#Sinn -ergriff ich los #Herz.
- [350] ω̄^{jj} Παλλάς, ^V ω̄^{jj} δέσποινα^V Διογενὲς^{AdjV} θεά,^V
o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
- [351] νῦν^{Adv} νῦν^{Adv} ἄρηξον_{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ ιλίου^G
jetzt jetzt -hilf. +größere #Illiions
- [352] πόνους^A ἀφῆγματι_{PerM/P} κάπι^{Prp} κινδύνου^G βάθρα.^A
#Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
- [353] σύ^N_{Pr} τ', ω̄^{jj} φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ξδρας^A
du o +strahlender Sterne Wohnungen #Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὕρα_{PrälmvAkt} τάδ'.^A_{Pr} ει γὰρ αὔτᾳ^A_{Pr} μὴ βλέπεις,_{PräAkt}
+Gast #Zeusschützer, -sieh dieses· sie -siehst,
- [355] ἄλλως^{Adv} νομίζη_{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ^{ArtN} μηδὲν^N_{Pr} ων^N_{PräAkt} θεός.^N
anders -magst denken #Zeus das Nichts §seind #Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρεάς^{AdjG} φάρυγγος,^G ω̄^{jj} Κύκλωψ,^V
+der weiten #Kehle, o #Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ^{ArtN} χεῖλος.^N ώς^{Adv} ἔτοιμά^{AdjN} σοι^D_{Pr}
+des auf gesperrten die #Lippe· wie +bereit dir
- [358] ἔφθα^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἔπο^{Prp}
+Gekochtes +Gebratenes glut weg
- [359] χναύειν,_{PrälInfAkt} βρύκειν,_{PrälInfAkt}
-zer nagen, -knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν_{PrälInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
-Fleisch hacken #der #GliederFremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν^{Prp} αἰγίδι^D κλινομένω.^D_{PräM/P}
+zottig wollen in #Ziegen haut §gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι^D_{Pr} μὴ προσδίδου_{PrälmvAkt}
mir -füge hinzu·
- [362] μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD} γέμιζε_{PrälmvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
+allein +dem -fülle Fährmanns #Boot.

[363]	χαιρέτω _{PrälmvAkt}	μὲν αὔλις ^N -lebe wohl	ἄδε, ^N #Hof	Pr diese,
[364]	χαιρέτω _{PrälmvAkt}	δὲ θυμάτων ^G #der -lebe wohl	Opfer	
[365]	ἀποβώμιος ^{AdjN}	ἄν ^A +vom Altar	Ἐχει _{PräAkt}	θυσίαν ^A weg die -hat #Opfer
[366]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ξενικῶν ^{AdjG} +Ätna +der	Fremden
[367]	κρεῶν ^G	κεχαρμένος ^N #des PerM/P	βορᾶ. ^D Fleisches ſerfreut #an Speise.	

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλής, ^{AdjN}	ὦ ^{ij} τλāμον, ^{AdjV}	ὅστις ^N _{Pr}	δωμάτων ^G #der +hartherzig, o +Elender, wer Häuser
[370]	ἐφεστίους ^{AdjA}	ξενικοὺς ^{AdjA}	ἰκτῆρας ^A	ἐκθύει _{PräAkt} δόμων, ^G +herd #Bitt #der häusige +fremde flehende -hinaus jagt Häuser,
[372]	κόπτων ^N _{PräAkt}	βρύκων ^N _{PräAkt}		
[373]	ἐφθά ^{AdjA}	τε δαιινύμενος, ^N _{PräM/P}	μυσαροῖσ ^{AdjD}	τ' ὀδοῦσιν ^D +Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
[374]	ἀνθρώπων ^G	θέρμ ^{AdjA}	ἀπ' ^{Prp}	ἀνθράκων ^G κρέα, ^A #der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]	Mή μοι ^D _{Pr}	μὴ προσδίδου· _{PrälmvAkt}	mir -füge hinzu.
[374c]	μόνος ^{AdjN}	μόνω ^{AdjD}	γέμιζε _{PrälmvAkt} πορθμ(δος) ^G +dem Alleinen -fülle #des Fährmanns
	σκάφος. ^A		#Boot.
[374d]	χαιρέτω _{PrälmvAkt}	μὲν αὔλις ^N -lebe wohl	ἄδε, ^N #Hof diese,
[374e]	χαιρέτω _{PrälmvAkt}	δὲ θυμάτων ^G #der -lebe wohl	Opfer
[374f]	ἀποβώμιος ^{AdjN}	ἄν ^A +vom Altar	Ἐχει _{PräAkt} θυσίαν ^A weg die -hat #Opfer
[374g]	Κύκλωψ ^N	Αἰτναῖος ^{AdjN}	ξενικῶν ^{AdjG} +Ätna +der
			#Kyklops isch Fremden

Episode

[375] [Οδυσσεύς]:	ὦ ^{ij} Ζεῦ, ^V τι ^N _{Pr} λέξω, _{FuAkt}	δείν ^{AdjA}	ἰδὼν ^N _{AorSAkt}	ἄντρων ^G	ξσω ^{Adv}
	o #Zeus, was -werde sagen, +Schreckliches	§gesehen	habend	#der Höhlen	innen

- [376] κού πιστά,^{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N PerAkt ούδ' ἔργοις^D βροτῶν;^G
 +glaubhaft, #Reden #ähnlich, #Werken #der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί^N Pr δ' ἔστ'^{'PräAkt} θύμοσεῦ;^V μῶν τεθοίναται^{PerM/P} σέθεν^G Pr
 was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους^{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος^{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
 +un
 +liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Ὥδυσσεύς]: δισσούς^{AdjA} γ' ἀθρίσας^N AorAkt κάπιβαστάσας^N AorAkt χεροῖν,^{DuD}
 +zwei Serblickt Sund aufgehoben #mit beiden
 habend habend Händen,
- [380] οἱ^N Pr σαρκὸς^G εῖχον^{ImpAkt} εὔτραφέστατον^{AdjASup} πάχος.^A
 #des +wohl
 die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, Adv ὡς^{ij} ταλαίπωρ',^{AdjV} ἥτε^{ImpAkt} πάσχοντες^N PrÄkt τάδε;^A Pr
 wie, o +Elender, -wart #leidend dieses;
- [382] [Ὥδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν^{AdjA} τήνδ',^{ArtA} ἐσήλθομεν^{AorSAkt} χθόνα,^A
 +felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε^{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον,^{AdvSup} ὑψηλῆς^{AdjG} δρυὸς^G
 -entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας^{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N AorSAkt ἐπι,^{Prp}
 #Stämme +breite #Roste habend auf,
 τρισῶν^{AdjG} ἀμαξῶν^G ώς ἀγώγιμον^{AdjA} βάρος.^A
 +von dreien #Wagen +tragbar #Last.
- [386] ἔπειτα^{Adv} φύλλων^G ἔλατίνων^{AdjG} χαμαιπετῆ^{AdjA}
 dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend
- [387] ἔστρωσεν^{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον^{Prp} πυρὸς^G φλογί.^D
 -breitete #Bett nahe #des #mit Feuers Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἔξεπλησεν^{AorAkt} ώς δεκάμφορον,^{AdjA}
 #Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλξας,^N AorAkt λευκὸν^{AdjA} ἐσχέας^N AorSAkt γάλα.^A
 #Kälber habend, +weiß habend #Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'^{ImpAkt} εἰς^{Prp} εὔρος^A τριῶν^G Pr
 #Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων^G Pr ἐφαίνετο.^{ImpM/P}
 #Ellen, #Tiefe vierer -erschien.
- [392] καὶ χάλκεον^{AdjA} λέβητ^A ἐπέζεσεν^{AorAkt} πυρί,^D
 +bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', ἄκρους^{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A PerM/P πυρί,^D
 #Spieße +spitze #Sangesengt worden seiend #mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς^{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τἄλλα,^{ArtA} παλιούρου^G κλάδων,^G
 +geglättete Sichel #mit #des die übrigen, Paliurus #Zweige,
- [395] Αἰτναῖά^{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
 +ätnäische #Schlacht #der #Kinn bänke Äxte laden.

[396]	ώς δ' ἦν _{ImpAkt} ἔτοιμα _{AdjN} πάντα _{AdjN} τῷ _{ArtD} θεοστυγεῖ _{AdjD}
	-war +bereit +alles dem +Götter verhassten
[397]	Ἄιδους ^G μαγείρω ^D φῶτε ^{DuA} συμμάρψας ^N _{AorSAkt} δύο ^N _{Pr}
	#des #Koch, #Männer habend zwei
[398]	ἔσφαζ' _{ImpAkt} ἔταιρων ^G τῷν _{ArtG} ἐμῶν, _{AdjG} ὁθυμῷ ^D θ' ἐνὶ _{Prp}
	-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt in
[399]	τὸν _{ArtA} μὲν λέβητος ^G ἐς _{Prp} κύτος ^A χαλκήλατον, _{AdjA}
	den Kessels in raum +bronze gehämmert,
[400]	τὸν _{ArtA} δ' αὖ _{Adv} τένοντος ^G ἀρπάσας ^N _{AorSAkt} ἄκρου _{AdjG} ποδός, ^G
	den wieder, Sehne §gefasst habend +äußersten Fußes,
[401]	παίων ^N _{PräAkt} πρὸς _{Prp} ὀξὺν _{AdjA} στόνυχα ^A πετραίου _{AdjG} λίθου, ^G
	§schlagend gegen +scharf klau +felsigen #Steins,
[402]	ἐγκέφαλον ^A ἐξέρρανε, _{AorAkt} καὶ καθαρόσας ^N _{AorSAkt}
	#Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft
[403]	λάβρω _{AdjD} μαχαίρᾳ ^D σάρκας ^A ἐξώπτα _{AorAkt} πυρὶ ^D
	#mit #Fleisch -röstete aus Feuer
[404]	τὰ _{ArtA} δ' ἐς _{Prp} λέβητ' ^A ἐφῆκεν _{AorAkt} ἐψεσθαι _{PräM/PlInf} μέλη ^A
	die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
[405]	ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ὁ _{ArtN} τλήμων _{AdjN} δάκρυ ^A ἀπ' _{Prp} ὀφθαλμῶν ^G χέων ^N _{PräAkt}
	ich der +leidende #Tränen von #Augen §gießend
[406]	ἐχριμπτόμην _{ImpM/P} Κύκλωπι ^D κάδιακόνουν _{ImpAkt}
	-näherte mich Kyklopen -und diente:
[407]	ἄλλοι _{AdjN} δ' ὅπως ὅρνιθες ^N ἐν _{Prp} μυχοῖς ^D πέτρας ^G
	+andere #Vögel in #Winkeln Felsens
[408]	πτήξαντες ^N _{AorAkt} εῖχον _{ImpAkt} αἷμα ^N δ' οὐκ ἐνήν _{ImpAkt} χροῖ ^D
	§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war Haut.
[409]	ἐπεὶ δ' ἔταιρων ^G τῷν _{ArtG} ἐμῶν _{AdjG} πλησθεὶς ^N _{AorPas} βορᾶς ^G
	#der Gefährten der +meinen seiend §gesättigt worden #der Speise
[410]	ἀνέπεσε, _{AorSAkt} φάρυγος ^G αἰθέρ ^A ἐξεὶς ^N _{PräAkt} βαρύν, _{AdjA}
	#der #Äther -stürzte zurück, Kehle hauch lassend +schwer,
[411]	ἐσηλθέ _{AorSAkt} μοι ^D _{Pr} τι ^N _{Pr} θεῖον _{AdjN} ἐμπλήσας ^N _{AorAkt} σκύφος ^A
	-kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
[412]	Μάρωνος ^G αὐτῷ ^D _{Pr} τοῦδε ^G _{Pr} προσφέρω _{PräAkt} πιεῖν, _{AorInfAkt}
	#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
[413]	λέγων ^N _{PräAkt} τάδ'. ^A _{Pr} οἵ ^V τοῦ _{ArtG} ποντίου _{AdjG} θεοῦ ^G Κύκλωψ, _V
	§sagend dieses o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
[414]	σκέψαι _{AorMedImv} τόδ' ^A _{Pr} οἶον _{AdjA} Ἐλλὰς ^N ἀμπέλων ^G ἕπο _{Prp}
	-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke #der Wein von
[415]	θεῖον _{AdjA} κομίζει _{PräAkt} πῶμα, ^A Διονύσου ^G γάνος. ^N
	#des +göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.

- [416] ὅ^N_{Pr} δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὥν^N_{PrÄkt} τῆς^{ArtG} ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G
der +überg. seiend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'^{AorM/P} ἔσπασέν^{AorAkt} τ' ἄμυστιν^{Adv} ἐλκύσας^N_{AorAkt}
-empfing -zog in einem Zug §gezogen habend
- [418] κάπήνεσ'^{AorAkt} ἄρας^N_{serhoben} χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G
-und lobte habend #Hand· +Liebster Fremden,
- [419] καλὸν^{AdjN} τό^{ArtN} πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς^{Prp} καλῇ^{AdjD} δίδως._{PrÄkt}
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἡσθέντα^A_{AorM/P} δ' αὐτὸν^A_{Pr} ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἐγώ,^N_{Pr}
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N_{PrÄkt} ὅτι
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει_{FuAkt} νὺν^A_{Pr} οἴνος^N καὶ δίκην^A δώσει_{FuAkt} τάχα.^{Adv}
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς^{Prp} ὥδας^A εἶροπ'._{ImpAkt} ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπεγχέων^N_{PrÄkt}
zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην^{AdjA} ἐπ'_{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} σπλάγχν^A ἐθέρμαινον_{ImpAkt} ποτῷ.^D
+eine auf +anderer #Eingeweide - erwärmte ich Trank.
- [425] ἄδει_{PrÄkt} δὲ παρὰ^{Prp} κλαίουσι^D_{PrÄkt} συνναύταις^D ἐμοῖς^{AdjD}
-singt bei §weinenden seeleuten +meinen
#Mit
- [426] ἄμουσο',^{AdjN} ἐπηχεῖ_{PrÄkt} δ' ἄντρον.^N ἔξελθὼν^N_{AorSAkt} δ' ἐγὼ^N_{Pr}
+un musisch, -schallte #Höhle. habend ich
- [427] σιγῇ.^D σὲ^A_{Pr} σῶσαι_{AorAktInf} κἀμ',^A_{Pr} ἐὰν βούλῃ,_{PrÄM/PKnj} θέλω._{PrÄkt}
#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
- [428] ἀλλ' εἴπατ'_{AorAktImv} εἴτε χρήζετ'_{PrÄkt} εἴτ' οὐ χρήζετε_{PrÄkt}
-sagt -braucht -braucht
- [429] φεύγειν_{PrÄktInf} ἄμεικτον^{AdjA} ἄνδρα^A καὶ τὰ^{ArtA} Βακχίου^G
-zu fliehen gemischt #Mann die Bakchios
- [430] ναίειν_{PrÄktInf} μέλαθρα^A Δαναΐδων^G νυμφῶν^G μέτα.^{Prp}
-zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
- [431] ὁ^{ArtN} μὲν γὰρ ἔνδον^{Adv} σὸς^{AdjN} πατὴρ^N τάδε^A_{Pr} ἔνεσεν._{AorAkt}
der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
- [432] ἀλλ' ἀσθενῆς^{AdjN} γὰρ κάποκερδαίνων^N_{PrÄkt} ποτοῦ,^G
+schwach ziehend #des Getränks,
- [433] ὕσπειρ πρὸς^{Prp} ἵξω^D τῇ^{ArtD} κύλικι^D λελημένος^N_{PerM/P}
durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
- [434] πτέρυγας^A ἀλύει_{PrÄkt} σὺ^N_{Pr} δέ— νεανίας^N γὰρ εἰ—_{PrÄkt}
#Flügel -schlägt- du #Jüngling -bist-
- [435] σώθητι_{AorPasImv} μετ'_{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} καὶ τὸν^{ArtA} ἀρχαῖον^{AdjA} φίλον^{AdjA}
-rette dich mit mir den +alten +Freund
- [436] Διόνυσον^A ἀνάλαβ',_{AorSAktImv} οὐ Κύκλωπι^D προσφερῆ.^{AdjA}
#Dionysos -nimm auf, Kyklopen +zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὡ^{ij} φίλτατ',^{AdjVSup} εἰ γὰρ τήνδ^{ArtA} ἴδοιμεν_{AorAktOp} ἡμέραν,^A
o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,

- [438] Κύκλωπος^G ἐκφυγόντες^N_{AorAkt} ἀνόσιον^{AdjA} κάρα.^A
 #des §entronnen
 Kyklopen habend +unheiligen #Kopf.
- [439] ώς διὰ^{Prp} μακροῦ^{AdjG} γε τὸν^{ArtA} σίφωνα^A τὸν^{ArtA} φίλον^{AdjA}
 durch +langen den #Siphon den +lieben
- [440] χηρεύομεν^{PräAkt} —τὸν^{ArtA} δ' οὐκ ἔχομεν^{PräAkt} κατ'^{Prp} αὖ^G_{Pr} φαγεῖν^{AorInfAkt}
 -entbehlen wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: ἄκουε^{PrälmvAkt} δή νυν^{Adv} ἦν^A_{Pr} ἔχω^{PräAkt} τιμωρίαν^A
 -höre jetzt welche -habe ich #Strafe
- [442] θηρός^G πανούργου^{AdjG} σῆς^{AdjG} τε δουλείας^G φυγήν.^A
 #des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
- [443] [Χορός]: λέγ'^{PrälmvAkt} ώς Ἀσιάδος^{AdjG} οὐκ ἀν ἥδιον^{AdjAKmp} ψόφον^A
 -sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
- [444] κιθάρας^G κλύοιμεν^{AorAktOp} Ἡ Κύκλωπ'^A ὀλωλότα.^A_{PerAkt}
 #der Kithara -hörten wir #Kyklopen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἔρπειν^{PräAktInf} πρὸς^{Prp} κασιγνήτους^A θέλει_{PräAkt}
 #Um zu zug -gehen zu #Geschwistern -will
- [446] Κύκλωπας^A ἡσθεὶς^N_{AorM/P} τῷδε^D_{Pr} Βακχίου^G ποτῷ.^D
 #Kyklopen seiend diesem Bakchios #Trank.
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'.^{AorAkt} ἔρημον^{AdjA} ξυλλαβών^N_{AorSAkt} δρυμοῖσι^D νιν^A_{Pr}
 -verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [448] σφάξαι_{AorAktInf} μενοινᾶς,^D_{PräAkt} Ἡ πετρῶν^G ὕσαι_{AorAktInf} κάτω.^{Adv}
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: οὐδὲν^N_{Pr} τοιοῦτον.^{AdjN} δόλιος^{AdjN} ἢ^{ArtN} πιθυμία.^N
 nichts Art. +listig die #Begierde.
- [450] [Χορός]: πῶς^{Adv} δαί;^{AdjA} σοφόν^{AdjA} τοι σ'^A_{Pr} ὅντ'^A_{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι.^{Adv}
 wie +weise dich §seind -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν^A_{Pr} τοῦδ'^G_{Pr} ἀπαλλάξαι,_{AorInfAkt} λέγων^N_{PräAkt}
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] ώς οὐ Κύκλωψ^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,^A_{Pr}
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig -zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A_{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως^{Adv} ἄγειν_{PräInfAkt}
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N_{PräM/P}
 -einschlummert Bakchios #des §überwältigt werden
- [455] ἀκρεμῶν^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D τις,^N_{Pr}
 #der #ZweigspitzeOlive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] ὅν^A_{Pr} φασγάνω^D γώ^N_{Pr} τῷδ^D_{Pr} ἀποξύνας^N_{AorSAkt} ἄκρον,^{AdjA}
 #mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] ἐξ^{Prp} πῦρ^A καθῆσω^{FuAkt} κάθ',^{Adv} ὅταν κεκαυμένον^A_{PerM/P}
 in #Feuer-werde setzen und dann, seiend §geglüht

- [458] ἵδω_{AorKnjAkt} νιν,_{Pr} ἄρας_N_{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς_{Prp} μέσην^{AdjA} βαλῶ_{AorKnjAkt}
-möge ich sehen ihn, habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν,^A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί.^D
#des #mit
Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὡσεὶ^{Adv} τις_N_{Pr} ἀρμόζων_N_{PräAkt} ἀνὴρ^N
#Schiffbau wie irgendeiner machend #Mann
spassend
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ,_{PräAkt}
+mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] οὕτω^{Adv} κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν_{Prp} φαεσφόρω^{AdjD}
so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden +im
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
#des #dem Kyklopen Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ^{ij} ιού,^{ij}
ioú ioú,
- [465] γέγηθα,_{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς^{ArtD} εύρήμασιν.^D
-ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα^{Adv} καὶ σὲ^A_{Pr} καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann dich +Freunde #Greis
- [467] νεώς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας_N_{AorSAkt} σκάφος^A
#des Schifffes +schwarzen +hohlen habend #Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ'^G_{Pr} ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
+mit doppelten #Rudern von dieser -werde wegsenden #Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ'_{PräAkt} οὖν ὅπως ἂν ώσπερει^{Adv} σπονδῆς^G θεοῦ^G
-ist gleichsam wie Trankopers #des #des Gottes
- [470] κάγὼ_N_{Pr} λαβοίμην_{AorM/POp} τοῦ^{ArtG} τυφλοῦντος^G_{PräAkt} ὅμματα^A
und ich -möchte erhalten des machen #Augen
§blind
- [471] δαλοῦ;^G φόνου^G γὰρ τοῦδε^G_{Pr} κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω._{PräAkt}
#des #des Scheites; Mordes dieses -teil haben -will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ_{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ^G_{Pr} ξυλληπτέον.^{AdjN}
-ist nötig +groß #Scheit· dessen ergreifen. +zu
- [473] [Χορός]: ὡς κὰν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην_{AorM/POp} βάρος,^A
#der Wagen +hundert -möchte heben #Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ^{ArtG} Κύκλωπος^G τοῦ^{ArtG} κακῶς^{Adv} ὀλουμένου^G_{PräM/P}
des #Kyklopen des schlecht gehenden
§zugrunde
- [475] ὀφθαλμὸν^A ὥσπερ^{Adv} σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν._{FuAkt}
#Auge gleich wie #Wespe -aus stoßen werden wir.
- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν^{Adv} δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
-schweigt nun· #List -du verstehst genau·
- [477] χώταν κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν^{ArtD} ὀρχιτέκτοσι^D
-ich befehle, den #Ober Handwerkern

[478]	πείθεσθ'. _{PräM/Plmv}	ἐγὼ ^N _{Pr}	γὰρ	ἄνδρας ^A	ἀπολιπών ^N _{AorSAkt}	φίλους ^{AdjA}
	-gehört.	ich	#Männer	habend		+Freunde
[479]	τοὺς ^{ArtA}	ἔνδον ^{Adv}	ὄντας ^A _{PräAkt}	οὐ μόνος ^{AdjN}	σωθήσομαι. _{FuM/P}	
	die	drinnen	§seien	+allein	-werde	gerettet werden.
[480]	καίτοι	φύγοιμ' _{AorAktOp}	ἄν,	κάκβέβηκ' _{PerAkt}	ἄντρου ^G	μυχῶν. ^G
	-möchte	fliehen	-und	hinaus gestiegen bin	Höhle	#Tiefen-
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ^{AdjN}	ἀπολιπόντ' ^A _{AorSAkt}	ἐμοὺς ^{AdjA}	φίλους, ^{AdjA}		
	+gerecht	§verlassen habend	+meine	+Freunde,		
[482]	ξὺν ^{Prp}	οἴσπερ ^D _{Pr}	ἥλθον _{AorSAkt}	δεῦρο, ^{Adv}	σωθῆναι _{AorInfM/P}	μόνον. ^{AdjA}
	mit	denen mit denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden	+allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, _{PrälmvAkt}	τίς ^N _{Pr}	πρῶτος, _{AdjNSup}	τίς ^N _{Pr}	δ' ἐπὶ ^{Prp}	πρώτω _{AdjDSup}
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten
[484]	ταχθέλις ^N _{AorPas}	δαλοῦ ^G	κώπην ^A	όχμάσας ^N _{AorSAkt}		
	§gestellt worden	#des	Scheites	#Griß	§gefasst	
[485]	κύκλωπος ^G	ἔσω ^{Adv}	βλεφάρων ^G	ώσας ^N _{AorSAkt}		
	#des	#der	Augenlider	§gestoßen		
[486]	λαμπρὸν ^{AdjA}	ὅψιν ^A	διακνάσει; _{FuAkt}			
	+helle	#Sicht	-wird zerschaben;			
[487]	σίγα ^{ij}	σίγα. ^{ij}	καὶ δὴ	μεθύων ^N _{PräAkt}		
	still	still.		§trunken		
[488]	ἄχαριν ^{AdjA}	κέλαδον ^A	μουσιζόμενος ^N _{PräM/P}			
	+unlieb	#Lärm	§musik			
[489]	σκαλὸς ^{AdjN}	ἀπιψός ^{AdjN}	καὶ	κλαυσόμενος ^N _{FuM/P}		
	+ungeschickt+unmusikalisch			§werde weinen		
[490]	χωρεῖ _{PräAkt}	πετρίνων ^{AdjG}	ἔξω ^{Adv}	μελάθρων ^G		
	-geht	steinernen	hinaus	#Hallen		
[491]	φέρε _{PrälmvAkt}	νιν ^A _{Pr}	κώμοις ^D	παιδεύσωμεν _{AorAktKnj}		
	-bring	ihn	zügen	-mögen wir erziehen		
[492]	τὸν ^{ArtA}	ἀπαίδευτον. ^{AdjA}				
	den	+Ungebildeten-				
[493]	πάντως ^{Adv}	μέλλει _{PräAkt}	τυφλὸς ^{AdjN}	εἶναι _{PräInfAkt}		
	ganz sicher	-wird wohl	+blind	-zu sein.		

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ ^{AdjN}	ὅστις ^N _{Pr}	εὐιάζει _{PräAkt}			
	+selig	wer immer	-euia ruft			
[496]	βοτρύων ^G	φίλαισι ^{AdjD}	πηγαῖς ^D			
	#der	Trauben	+lieben	#Quellen		
[497]	ἐπὶ ^{Prp}	κῶμον ^A	ἐκπετασθείς, ^N _{AorPas}			
	zu	#Umzug	§aus gespannt worden	seiend,		

- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ^A ὑπαγκαλίζων^N
+lieben #Mann §um armend
- [499] ἐπὶ^{Prp} δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf #Lagern +blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N_{PräAkt} ἔταίρας^G
+der §habend #Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
+salb ölig gesalbt +glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδῆ_{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς^N_{Pr} οἴξει_{FuAkt} μοι;^D_{Pr}
#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ·^{ij} πλέως^{AdjN} μὲν οῖνου,^G
papapā. +voll #Weines,
- [504] γάνυμαι_{PräM/P} δέ δαιτὸς^G ἥβη,^D
-freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
- [505] σκάφος^N ὀλκὰς^N ὡς^{Adv} γεμισθεὶς^N
#Kahn #Frachter wie seiend §gefüllt worden
- [506] ποτὶ^{Prp} σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an #Bord Bauches Spitze.
- [507] ὑπάγει_{PräAkt} μ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
-führt hin mich die #Kost gesinnt +wohl
- [508] ἐπὶ^{Prp} κῶμον^A ἥρος^G ὕραις^D
zu #Umzug Frühlings #Zeiten #des
- [509] ἐπὶ^{Prp} Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu #Kyklopen #Brüder.
- [510] φέρε_{PrälmvAkt} μοι;^D_{Pr} ξεῖνε,^V φέρ',_{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^{Adv} μοι.^D_{Pr}
-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N_{PerAkt}
#mit +schön Augen §gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερῷ_{PräAkt} μελάθρων.^G
+schön -tritt hinaus Hallen. #der
- [513] —παπαπᾶ·^{ij} φιλεῖ_{PräAkt} τις^N_{Pr} ἡμᾶς.^A
—papapā. -liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμμένον^A_{PerM/P} δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
§angezündet #Lampe seiend +brennende +deine
- [515] χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
#Haut +zart #Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν^{Adv} ἄντρων.^G
+tau frischer von innen #Höhlen.

- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροιὰ^N
#der
Kränze +eine #Farbe
- [518] περὶ^{Prp} σὸν^{Adja} κράτα^A τάχ^{'Adv} ἔξομιλήσει._{FuAkt}
um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.
- ## Episode
- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον._{AorImvAkt} ὡς ἐγὼ^N _{Pr} τοῦ^{ArtG} Βάκχου^G
#Kyklops, -höre ich des #Bakchios
- [520] τούτου^G _{Pr} τρίβων^N εἰμ',_{PräAkt} ὅν^A _{Pr} πιεῖν_{AorInfAkt} ἔδωκά_{AorAkt} σοι.^D _{Pr}
dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
- [521] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} Βάκχιος^N δὲ τίς^N _{Pr} θεὸς^N νομίζεται;_{Präm/P}
der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
- [522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς^{Prp} τέρψιν^A βίου.^G
+größter Menschen in #Freude Lebens.
- [523] [Κύκλωψ]: ἐρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν^N αὔτὸν^A _{Pr} ἡδέως^{Adv} ἐγώ.^N _{Pr}
-rülpse ihn angenehm ich.
- [524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ^{ArtN} δαίμων.^N οὐδένα^A _{Pr} βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
+so beschaffen der #Dämon keinen -schädigt #der Sterblichen.
- [525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν^{Prp} ἀσκῷ^D πῶς^{Adv} γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N _{PräAkt}
#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser Shabend;
- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου^{Adv} τιθῇ_{PräAktKnj} τις,^N _{Pr} ἐνθάδε^{Adv} ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν^{Prp} δέρμασιν.^D
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τι^N _{Pr} δ', εἰ^A σε^A _{Pr} τέρπει_{PräAkt} γ'; ή τὸ^{ArtA} δέρμα^A σοι^D _{Pr} πικρόν;^{AdjA}
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν^{ArtA} ἀσκόν.^A τὸ^{ArtN} δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.^A _{Pr}
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων^N _{PräAkt} νυν^{Adv} αὔτοῦ^{Adv} πίνει_{PrälmvAkt} κεύθομει, _{PrälmvAkt} Κύκλωψ.^V
shleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ_{PräAkt} μέ^A _{Pr} ἀδελφοῖς^D τοῦδε^G _{Pr} προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
-ist nötig mich #Brüder dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N _{PräAkt} γὰρ αὐτὸς^N _{Pr} τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ^A _{AorPasKnj}
shaltend selbst +ehrenvoller -erscheinst.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N _{PräAkt} δὲ τοῖς^{ArtD} φίλοισι^D χρησιμώτερος^{AdjNKmp}
shgebend den #Freunden +nützlicher.
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμᾶς^A ὁ^{ArtN} κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ^A._{PräAkt}
#Faustkämpfe der #Komos +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, _{Pr} ἔμπας^{Adv} δ' οὕτις^N _{Pr} ἀν^A ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.^G _{Pr}
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὥῃ^V τὰν,^V πεπωκότ^{'A} _{PerAkt} ἐν^{Prp} δόμοισι^D χρῆ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
shgetrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὅστις^N _{Pr} μὴ πιὼν^N _{AorSakt} κῶμον^A φιλεῖ^A._{PräAkt}
+törlich wer shgetrunken habend #Umzug -liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: δῖς^N_{Pr} δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν^{Prp} δόμοις^D μείνῃ, _{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.

[539] [Κύκλωψ]: τι^N_{Pr} δρῶμεν, _{PräAktKnj} ω̄ⁱ Σιληνέ;^V σοὶ^D_{Pr} μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ; _{PräAkt}
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ; _{PräAkt} τι^N_{Pr} γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων, _{AdjG} Κύκλωψ;^V
-scheint. was -bedarf Trinken +anderer, #Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὐδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G . . .
+flaumiges #Boden blühenden Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός^{Prp} γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.

[543] κλίθητί_{AorPasImv} νύν^{Adv} μοι^D_{Pr} πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπι^{Prp} χθονός.^G
-lege dich nun mir #Seite habend auf Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού. ij
siehe da.

[545] τι^N_{Pr} δῆτα τὸν^{ArtA} κρατήρα^A ὅπισθε^{Adv} μου^G_{Pr} τίθης; _{PräAkt}
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;

[546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών^N_{PräAkt} τις^N_{Pr} καταβάλῃ, _{AorAktKnj}
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν_{PräInfAkt} μὲν οὖν
-zu trinken

[547] κλέπτων^N_{PräAkt} σὺ^N_{Pr} βούλη·_{PräM/P} κάτθες_{AorAktImv} αὐτὸν^A_{Pr} ἔς^{Prp} μέσον.^A
§stehend du -willst- -setz nieder ihn in #Mitte.

[548] σὺ^N_{Pr} δ', ω̄ⁱ ξέν', ^V εἰπὲ_{AorAktImv} τοῦνομ^{ArtA} ὅ^N_{Pr} τι^N_{Pr} σε^A_{Pr} χρὴ_{PräAkt} καλεῖν._{PräInfAkt}
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὔτιν^A_{Pr} χάριν^A δὲ τίνα^A_{Pr} λαβών^N_{AorSAkt} σ'^A_{Pr} ἐπαινέσω; _{FuAkt}
Niemand- #Dank welchen habend dich -werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G ὕστερον^{Adv} θοινάσομαι. _{FuMed}
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} γέρας^N τῷ^{ArtD} ξένῳ^D δίδως, _{PräAkt} Κύκλωψ.^V
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὔτος, ^N_{Pr} τι^N_{Pr} δρᾶς_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A ἐκπίνεις_{PräAkt} λάθρᾳ; ^{Adv}
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἔμ'^A_{Pr} οὔτος^N_{Pr} ἔκυσεν, _{AorAkt} ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω. _{PräAkt}
mich dieser -küsstet, +schön -sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, _{AorAktKnj} φιλῶν^N_{PräAkt} τὸν^{ArtA} οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A_{PräAkt} σε.^A_{Pr}
-mögest weinen, §liebend den #Wein §liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί', ^A ἔπει μού^G_{Pr} φησ'. _{PräAkt} ἔραν_{PräInfAkt} ὄντος^G_{PräAkt} καλοῦ. _{AdjG}
bei #Zeus, meiner -sagst -zu lieben §seiend +schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, _{AorAktImv} πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν^{ArtA} σκύφον.^A δίδου_{PräImvAkt} μόνον. _{AdjA}
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς^{Adv} οὖν κέκραται; _{PerM/P} φέρε_{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. _{AorM/PKnj}
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. _{FuAkt} δὸς_{AorAktImv} οὔτως.^{Adv}
-wirst verderben- -gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ^{Prp} Δί', ^A οὐ πρὶν^{Adv} ἄν γέ σε^A_{Pr}
bei #Zeus eher dich

- [559] στέφανον^A ἵδω_{AorAktKnj} λαβόντα^A_{AorSAkt} γεύσωμαί_{FuM/P} τ' ἔτι^{Adv} . . .
 #Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ώ^{ij} οἰνοχόος^V ἄδικος^{AdjN}
 o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ^{Prp} Δί',^A ἀλλ' ώ^{ij} οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
 bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι^D_{Pr} ἐστιν_{PräAkt} ὡς λήψι_{FuM/P} πιεῖν._{AorInfAkt}
 +aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ίδού,^{ij} καθαρὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χεῖλος^N αἱ^{ArtN} τρίχες^N τέ μου.^G
 siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέ^C_{AorAktImv} νυν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀγκῶν^A εὐρύθμως,^{Adv} καὶ^{Adv} ἔκπιε,_{AorAktImv}
 -setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ^{Adv} μ'^A_{Pr} ὥρᾶς_{PräAkt} πίνοντα—^A_{PräAkt} χώσπερ^{Adv} οὐκ ἐμέ.^A_{Pr}
 so wie mich -du siehst §trinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ᾁ^{ij} ᾁ, ^{ij} τί^N_{Pr} δράσεις;_{FuAkt}
 -wirst
 ah ah, was tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως^{Adv} ἡμύστισα._{AorAkt}
 angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ',_{AorAktImv} ώ^{ij} ξέν',^V αὐτὸς^N_{Pr} οἰνοχόος^N τέ μοι^D_{Pr} γενοῦ._{AorMedImv}
 -nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται_{PräM/P} γοῦν ἡ^{ArtN} ἀμπελος^N τὴμ^{ArtAdjD} χερί.^D
 -wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ'_{PrälmvAkt} ἔγχεόν_{PrälmvAkt} νυν.^{Adv}
 -bring -gieße ein nun.
- [568b] [Οδυσσεύς]: ἔγχέω,_{PräAkt} σίγα_{PrälmvAkt} μόνον.^{AdjA}
 -gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν^{AdjN} τόδ',^N_{Pr} εἴπας,_{AorAkt} ὅστις^N_{Pr} ἀν πίνῃ_{PräAktKnj} πολύν.^{AdjA}
 +schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ίδού,^{ij} λαβών^N_{AorSAkt} ἔκπιθι_{AorAktImv} καὶ μηδὲν^A_{Pr} λίπης._{AorAktKnj}
 §genommen siehe da habend -trink aus nichts -lasses übrig.
- [571] συνεκθανεῖν_{AorInfAkt} δὲ σπῶντα^A_{PräAkt} χρὴ_{PräAkt} τῷ^{ArtD} πώματι.^D
 -zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπᾶ,^{ij} σοφόν^{AdjN} γε τὸ^{ArtN} ξύλον^N τῆς^{ArtG} ἀμπέλου.^G
 papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: κἄν μὲν οπάσης_{AorAktKnj} γε δαιτί^D πρὸς^{Prp} πολλῆ^{AdjD} πολύν,^{AdjA}
 -ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας^N_{AorAkt} ἄδιψον^{AdjA} νηδύν^A εἰς^{Prp} ὑπνον^A βαλεῖ,_{FuAkt}
 §benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης_{AorAktKnj} τι,^N_{Pr} ξηρανεῖ_{FuAkt} σ'^A_{Pr} ὁ^{ArtN} Βάκχιος.^N
 -du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ίοὺ,^{ij} ίού,^{ij}
 ioú ioú,
- [577] ώς^{Adv} ἐξένευσα_{AorAkt} μόγις^{Adv} ἄκρατος^{AdjN} ἡ^{ArtN} χάρις.^N
 wie -wich ich aus mühsam +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ^{ArtN} δ' οὐρανός^N μοι^D_{Pr} συμμεμιγμένος^N_{PerM/P} δοκεῖ_{PräAkt}
 §zusammen der #Himmel mir gemischt -scheint

- [579] τῇ^{ArtD} γῇ^D φέρεσθαι,_{PräM/Plnf} τοῦ^{ArtG} Διός^G τε τὸν^{ArtA} θρόνον^A
der #Erde-getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω_{PräAkt} τὸ^{ArtA} πᾶν_{Adja} τε δαμόνων^G ἀγνὸν_{Adja} σέβας.^A
#der -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· — αἱ^{ArtN} Χάριτες^N πειρῶσί_{PräAkt} με.^A Pr —
-würde ich küssen· die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις^{Adv} Γανυμήδην^A τόνδι^{ArtA} ἔχων^N Πρᾶkt ἀναπαύσομαι._{FuM/P}
genug #Ganymed den diesen šhaltend -werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,^{Adv} νὴ^{Prp} τὰς^{ArtA} Χάριτας.^A — ἥδομαι_{PräM/P} δέ πως^{Adv}
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς^{ArtD} παιδικοῖσι^{AdjD} μᾶλλον^{AdvKmp} ἢ τοῖς^{ArtD} θήλεσιν.^D
+Knaben den Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ^N Pr γὰρ ὁ^{ArtN} Διός^G εἰμι_{PräAkt} Γανυμήδης,^N Κύκλωψ;^V
#des ich der Zeus -bin #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ_{Prp} Δλ',^A ὅν^A Πρ ἀρπάζω_{PräAkt} γ' ἐγὼ^N Pr 'κ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Δαρδάνου.^G
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, _{PerAkt} παῖδες.^V σχέτλια^{AdjA} πείσομαι_{FuM/P} κακά.^{AdjA}
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη_{PräM/P} τὸν^{ArtA} ἔραστὴν^A κάντρυφᾶς_{PräAkt} πεπωκότι;^D
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι.^{IJ} πικρότατον^{AdjASup} οἴνον^A ὅψομαι_{FuM/P} τάχα.^{Adv}
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} δῆ, Διονύσου^G παῖδες,^N εὔγενη^{AdjA} τέκνα,^A
#des -auf Dionyos #Kinder, +edle #Kinder,
- [591] ἔνδον^{Adv} μὲν ἀνήρ^N τῷ^{ArtD} δ' ὑπνῷ^D παρειμένος^N_{PerM/P}
innen #Mann- dem #Schlaf šhingelegt seiend
- [592] τάχ^{Adv} ἔξ_{Prp} ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A
bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
- [593] δαλὸς^N δ' ἔσωθεν^{Adv} αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A
#Scheit von innen Höhe -stößt #Rauch
- [594] παρευτρέπισται._{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν^{Prp} πυροῦν_{PräAktInf}
-ist zugerichtet- nichts +anderes außer -brennen
- [595] Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπιως ἀνήρ^N ξη._{FuM/P}
#des Kyklopen #Antlitz- #Mann -wirst du sein.
- [596] [Χορός]: πέτρας^G τὸ^{ArtN} λῆμα^N κάδάμαντος^G ξιομεν._{FuAkt}
#des #und des Felsens den #EntschlussAdamants -werden wir haben.
- [597] χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἔξ_{Prp} οἴκους,^A πρίν τῃ^A τὸν^{ArtA} πατέρα^A παθεῖν_{AorSlnfAkt}
-gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
- [598] ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς σοι^D Πρ τάνθάδι^{ArtA} ἔστιν_{PräAkt} εύτρεπη.^{AdjN}
+Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: Ἡφαῖστ,^V ἄναξ^V Αἰτναις,^{AdjV} γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}
#Hephaistos, #Herr ischer, Nachbarn +schlechten
- [600] λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N _{AorSAkt} ὅμη^A ἀπαλλάχθη_{AorPaslmv} ἄπαξ,^{Adv}
+hell sangefeuert habend #Auge -werdet befreit einmal,

[601]	σύ ^N _{Pr} τ', ω̄ ^{ij} μελαίνης ^{AdjG} Νυκτὸς ^G ἐκπαίδευμ', ^V "Υπνε, ^V
	du o schwarzem #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	ἄκρατος ^{AdjN} ἔλθε ^{AorAktImv} θηρὶ ^D τῷ ^{ArtD} θεοστυγεῖ, ^{AdjD}
	+ungemischt -komm Tier dem verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ ^{Prp} καλλίστοισι ^{AdjDSup} τρωικοῖς ^{AdjD} πόνοις ^D
	auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	αὐτόν ^A _{Pr} τε ναύτας ^A τ' ἀπολέσητ' ^{AorAktKnj} Ὄδυσσεα ^A
	ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	ὑπ' ^{Prp} ἀνδρός, ^G ω̄ ^D _{Pr} θεῶν ^G οὐδὲν ^N _{Pr} ἥ βροτῶν ^G μέλει. _{PräAkt}
	von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	ἥ τὴν ^{ArtA} τύχην ^A μὲν δαίμον ^A ἡγεῖσθαι _{PräM/PlInf} χρεῶν, ^N
	das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	τὰ ^{ArtN} δαιμόνων ^G δὲ τῆς ^{ArtG} τύχης ^G ἐλάσσονα. ^{AdjNKmp}
	die Dämonen des #Schicksals +geringeren.

Lyrik

[608]	[Χορός]: λήψεται _{FuM/P} τὸν ^{ArtA} τράχηλον ^A
	-wird nehmen den #Hals
[609]	ἐντόνως ^{Adv} ὁ ^{ArtN} καρκίνος ^N
	heftig der #Krebs
[610]	τοῦ ^{ArtG} ξενοδαιτυμόνος. ^G πυρὶ ^D γὰρ τάχα ^{Adv}
	des #Fremden #mit Feuer bald
[611]	φωσφόρους ^{AdjA} ὀλεῖ _{FuAkt} κόρας. ^A
	+licht tragenden -wird vernichten #Puppen.
[612]	ἥδη ^{Adv}
	schnell
[613]	δαλὸς ^N ἡνθρακωμένος ^N _{PerM/P}
	#Scheit Sverkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται _{PräM/P} ἔς ^{Prp} σποδιάν, ^A δρυὸς ^G ἄσπετον ^{AdjA}
	#der -verbirgt sich in #Asche, Eiche +unermeßlich
[616]	ξρνος. ^N ἀλλ' ἵτω _{PräAktImv} Μάρων. ^N
	#Spross. -soll gehen #Maron.
[616a]	πρασσέτω _{PräAktImv}
	-soll handeln.
[617]	μαινομένου ^G _{PräM/P} 'ξελέτω _{AorAktImv} βλέφαρον ^A Κύ
	§des Rasenden -soll heraus nehmen #Augenlid Ky
[618]	κλωπος, ^G ώς πίῃ _{AorAktKnj} κακῶς. ^{Adv}
	#klops, -möge trinken schlecht.
[619]	κἀγὼ ^N _{Pr}
	und ich
[620]	τὸν ^{ArtA} φιλοκισσοφόρον ^{AdjA} Βρόμιον ^A πο
	+Efeu lieb den tragend #Bromios po
[621]	θεινὸν ^{AdjA} εἰσιδεῖν _{AorSinfAkt} θέλω _{PräAkt}
	+sehnenswert -hin zu sehen -will ich,

- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών^N_{AorSAkt} ἐρημίαν.^A
§verlassen
pos habend #Einöde.
- [623] ἀρ' ἐς^{Prp} τοσόνδ^{AdjA} ἀφέζομαι;_{FuM/P}
+so
in viel -werde ich ankommen;
- [624] [Οδυσσεύς]: σιγάτε_{PräM/Plmv} πρὸς^{Prp} θεῶν,^G θῆρες,^V ἡσυχάζετε;_{PräAktlmv}
#der
-schweigt bei Götter, #Tiere, -seid still,
- [625] συνθέντες^N_{AorSAkt} ἄρθρα^A στόματος.^G οὐδὲ πνεῦ_{PräAktlInf} ἐῶ,_{PräAkt}
§zusammen gefügt #des
habend #GelenkeMundes. -zu atmen -erlaube ich,
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν_{PräAktlInf} οὐδὲ χρέμπτεσθαί_{PräM/PInf} τινα,^A_{Pr}
-zu zwinkern -sich räuspern irgend jemanden,
- [627] ώς μὴ 'ξεγερθῇ_{AorM/PKnj} τὸ^{ArtN} κακόν,^{AdjN} ἔστ' ἀν ὅμματος^G
#des
-auf geweckt werde das +Übel, Auges
- [628] ὄψις^N Κύκλωπος^G ἔξαμιλληθῇ_{AorM/PKnj} πυρί.^D
#des #mit
#AnblickKyklopen -aus gerungen werde Feuer.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν_{PräAktKnj} ἐγκάψαντες^N_{AorSAkt} αἰθέρα^A γνάθοις.^D
#mit
-mögen wir schweigen §eingebrannt habend #Äther Kinnbacken.
- [630] [Οδυσσεύς]: ἄγε_{PrälmvAkt} νῦν^{Adv} ὅπιας ἄψεσθε_{FuM/P} τοῦ^{ArtG} δαλοῦ^G χεροῖν^{DuD}
#mit beiden
-auf nun -werdet an fassen des #ScheitesHänden
- [631] ἔσω^{Adv} μολόντες.^N_{AorSAkt} διάπυρος^{AdjN} δ' ἔστιν_{PräAkt} καλῶς.^{Adv}
§gekommen hinein seiend · +glühend -ist gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ^N_{Pr} τάξεις_{FuAkt} οὕστινας^A_{Pr} πρώτους^{AdjA} χρεῶν^N
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν^{AdjA} μοχλὸν^A λαβόντας^A_{AorSAkt} ἐκκάειν_{PräAktlInf} τὸ^{ArtA} φῶς^A
+brennenden #Hebel §genommen habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,^G ώς ἀν τῆς^{ArtG} τύχης^G κοινώμεθα;_{PräM/PKnj}
#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέν ἐσμεν_{PräAkt} μακροτέρω^{AdvKmp} πρὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} θυρῶν^G
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἔστῶτες^N_{PerAkt} ὥθεῖν_{PräAktlInf} ἐς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄφθαλμὸν^A τὸ^{ArtA} πῦρ.^A
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ χωλοὶ^{AdjN} γ' ἀρτίως^{Adv} γεγενήμεθα;_{PerM/P}
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν^{ArtAdjN} πεπόνθατ'_{PerAkt} ἀρ' ἐμοῖ·^D_{Pr} τοὺς^{ArtA} γὰρ πόδας^A
+das gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] ἔστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθημεν_{AorM/P} οὔκ οἴδ'_{PerAkt} ἐξ^{Prp} ὅτου.^G_{Pr}
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἔστῶτες^N_{PerAkt} ἐσπάσθητε;_{AorM/P}
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά^{ArtN} γ' ὅμματα^N
die #Augen

- [641] μέστιν^{AdjN} ἔστιν^{PräAkt} ήμῖν^D Pr κόνεος^G ή τέφρας^G ποθέν. Adv
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες^N πονηροί^{AdjN} κούδεν^A οἵδε^N Pr σύμμαχοι.^N
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι^I τὸ^{ArtA} νῦτον^A τὴν^{ArtA} ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς^{ArtA} ὀδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^I βούλομαι^{PräM/P}
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,^N Präm/P αὕτη^N Pr γίγνεται^{Präm/P} πονηρία;^N
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδὴν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ, Adv
#des -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ως αὐτόματον^{AdjA} τὸν^{ArtA} δαλὸν^A ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} κρανίον^A
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ^A Präm Akt ὑφάπτειν^{PräInfAkt} τὸν^{ArtA} μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι^{Adv} μὲν^I ἥδη^{PlqAkt} σ'^A Pr ὕντα^A Präm Akt τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D
schon lange -wusste ich dich §seien beschaffen #von Natur,
- [650] νῦν^{Adv} δ' οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον^{AdjKmpN} τοῖσι^{ArtD} δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαι^{Präm/Plinf} μ'^A Pr ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ^I μηδὲν^A Pr σθένεις,^{Präm}
#mit der -zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,
- [652] ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευε^{PrälmvAkt} γ', ως εύψυχίαν^A
-befiehl #Mut
- [653] φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι^{ArtD} σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}
#der Freunde #Zurufen den +deinen -mögen wir erwerben.
- [654] [Χορός]: δράσω^{FuAkt} τάδε^A ξν^{Prp} τῷ^{ArtD} Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}
-werde tun dieses. in dem #Kar -werden wir wagen.
- [655] κελευσμάτων^G δ' ἔκατι^{Prp} τυφέσθω^{Präm/Plmv} Κύκλωψ.^N
#der Zurufe wegen -soll geräuchert werden #Kyklops.

Lyrik

- [656] [Χορός]: ιώϊ ιώ.ϊ γενναιότατ'^{AdjSupV} ώ^I PrälmvAkt
io io- +edelster stoßt
- [657] θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'.^{PrälmvAkt} ἔκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν^{ArtA} ὄφρὺν^A
-stoßt -beilett euch. -entzündet die #Braue
- [658] θηρὸς^G τοῦ^{ArtG} ξενοδαίτα^G
#des #Fremden
Tieres des Esser
- [659] τυφέτω^{PrälmvAkt} καίτω^{PrälmvAkt}
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] τὸν^{ArtA} Αἴτνας^G μηλονόμον.^A
den Ätna #des #Schaf Hirten.
- [661] τόρνευ^{'PrälmvAkt} ξλκε,^{PrälmvAkt} μή^I σ'^A Pr ἔξιδυνηθεὶς^N AorPas
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält

- [662] δράσῃ_{AorAktKnj} τι^N_{Pr} μάταιον._{AdjA}
+vergeblich
-mögest tun etwas es.
- [663] [Κύκλωψ]: ὤμοι, ^{ij} κατηνθρακώμεθ'_{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.
- [664] [Χορός]: καλός^{AdjN} γ' ὁ^{ArtN} παιάν.^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι^D_{Pr} τόνδ', ^A_{Pr} ω^{ij} Κύκλωψ.^V
+schön der #Paian· -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: ὤμοι^{ij} μάλ', ^{Adv} ως^N ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ώς^N ὀλώλαμεν._{PerAkt}
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ',^G_{Pr} ἔξω^{Adv} πέτρας^G
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens #des
- [667] χαίροντες,^N_{PräAkt} οὐδὲν^N_{Pr} ὄντες,^N_{PräAkt} ἐν_{Prp} πύλαισι^D γὰρ
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren
- [668] σταθεὶς^N_{AorPas} φάραγγος^G τάσδ',^A_{Pr} ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: τι^N_{Pr} χρῆμ',^A ἀντεῖς,_{PräAkt} ω^{ij} Κύκλωψ;^V
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην._{AorMed}
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη_{PräM/P}
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: κάπι_{Prp} τοῖσδέ^{ArtD} γ' ἀθλιος.^{AdjN}
und auf diesen +elend.
- [671] [Χορός]: μεθύων^N_{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ες_{Prp} μέσους_{AdjA} τοὺς^{ArtA} ἀνθρακας,^A
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;
- [672] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσ'._{AorAkt}
Niemand mich -vernichtete.
- [672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς^N_{Pr} ἡδίκει._{ImpAkt}
niemand -unrecht tat.
- [673] [Κύκλωψ]: Οὔτις^N_{Pr} με^A_{Pr} τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A
Niemand mich -blendet #Auge.
- [673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός._{AdjN}
-bist +blind.
- [674] [Κύκλωψ]: ως δὴ σύ—^N_{Pr}
du—
- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς^{Adv} σ'^A_{Pr} οὔτις^N_{Pr} ἄν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;_{AdjA}
wie dich niemand -setzte +blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις._{PräAkt} ὁ^{ArtN} δ' Οὔτις^N_{Pr} ποῦ^{Adv} 'στιν;_{PräAkt}
-spottest. der Niemand wo -ist;
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,^{Adv} Κύκλωψ.^V
nirgendwo, #Kyklops.
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ^{ArtN} ξένος,^N τι'['] ὁρθῶς^{Adv} ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ'^A_{Pr} ἀπώλεσεν,_{AorAkt}
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,
- [677] ὁ^{ArtN} μιαρός,_{AdjN} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} δοὺς^N_{AorSAkt} τὸ^{ArtA} πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}
der +Unreine, der mir habend gegeben den #Trank -übergoss.
- [678] [Χορός]: δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίεσθαι_{Präm/Plnf} βαρύς._{AdjN}
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς^{Prp} θεῶν,^G πεφεύγασ'^{PerAkt} ἢ μένουσ'^{PräAkt} ξσω^{Adv} δόμων;^G
 bei #der Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen #der Häuser;
- [680] [Χορός]: οὗτοι^N_{Pr} σιωπῆ^D τὴν^{ArtA} πέτραν^A ἐπήλυγα^{AorAkt}
 diese #in Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu
- [681] λαβόντες^N_{AorSAkt} ἐστήκασι._{PerAkt}
 §genommen habend -stehen sie.
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας^G_{Pr} τῆς^{ArtG} χερός;^G
 welcher der #Hand;
- [682] [Χορός]: ἐν^{Prp} δεξιᾷ^{AdjD} σου.^G_{Pr}
 in +rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;^{Adv}
 wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς^{Prp} αὐτῇ^D_{Pr} τῇ^{ArtD} πέτρᾳ.^D
 an derselben dem #Felsen.
- [683] ἔχεις;_{PräAkt}
 -hältst du;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν^{AdjN} γε πρὸς^{Prp} κακῷ.^D τὸ^{ArtA} κρανίον^A
 +übel zu #übel· den #Schädel
- [684] παίσας^N_{AorSAkt} κατέαγα._{AorAkt}
 §geschlagen habend -zerbrach ich.
- [684b] [Χορός]: καὶ σε^A_{Pr} διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.
 dich -entkommen
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.^D_{Pr} ἐπει τῇδ'.^D_{Pr} εἴπας;_{AorAkt}
 dieser- dieser -sagtest du;
- [685b] [Χορός]: οὕτω ταύτῃ^D_{Pr} λέγω._{PräAkt}
 dorthin -sage ich.
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ^{Adv} γάρ;
 wohin
- [686b] [Χορός]: περιάγου_{PrälmvAkt} κεῖσε,^{Adv} πρὸς^{Prp} τάριστερά.^{ArtAdjA}
 +den
 -drehe herum, dorthin, zu Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι^{ij} γελῶμαι_{PräM/P} κερτομεῖτέ^{PräAkt} μ'Α^A_{Pr} ἐν^{Prp} κακοῖς.^{AdjD}
 weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ',^{Adv} ἀλλὰ πρόσθεν^{Adv} οὗτός^N_{Pr} ἐστί^{PräAkt} σου.^G_{Pr}
 nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὡ^{ij} παγκάκιστε,^{AdjSupV} ποῦ^{Adv} ποτ'^{εἰ;}_{PräAkt}
 o +allerschlechtester, wo -bist;
- [689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ^{Adv} σέθεν^G_{Pr}
 weit von dir
- [690] φυλακαῖσι^D φρουρῶ_{PräAkt} σῶμ^A Ὄδυσσέως^G τόδε.^A_{Pr}
 #mit Wachen -bewache ich #KörperOdysseus dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς^{Adv} εἴπας;_{AorAkt} ὄνομα^A μεταβαλὼν^N_{AorSAkt} καινὸν^{AdjA} λέγεις._{PräAkt}
 wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagt du.
- [692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ^A_{Pr} γ' ὁ^{ArtN} φύσας^N_{AorSAkt} ὄνόμαζ'_{AorAkt} Ὄδυσσέα.^A
 dasselbe der habende -nannte #Odysseus.
- [693] δώσειν_{FuInfAkt} δ' ἔμελλες_{ImpAkt} ἀνοσού^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A
 -zu geben -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.

- [694] κακῶς^{Adv} γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην_{AorMed}
schlecht #Troja -hätte entflammt
- [695] εἰ μή σ'^A_{Pr} ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην._{AorMed}
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.
- [696] [Κύκλωψ]: αἰσαῖς^{ij} παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται._{PräM/P}
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.
- [697] τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} σχήσειν_{FuInfAkt} μ'^A_{Pr} ἔφη_{ImpAkt}
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte
- [698] Τροίας^G ἀφορμηθέντος.^G_{AorPas} ἀλλὰ καὶ σέ^A_{Pr} τοι
§aufgebrochen #Troias seiend. dich
- [699] δίκας^A ὑφέξειν_{FuInfAkt} ἀντὶ^{Prp} τῶνδ^G_{Pr} ἔθεσπισεν,_{AorAkt}
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,
- [700] πολὺν^{AdjA} θαλάσσῃ^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.^A_{PräM/P}
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.
- [701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν_{PräInfAkt} σ'^A_{Pr} ἄνωγα·_{PerAkt} καὶ δέδραχ'_{PerAkt} ὅπερ^A_{Pr} λέγεις._{PräAkt}
-weinen dich -habe ich befohlen. -habe getan das was -sagst du.
- [702] ἐγὼ^N_{Pr} δ' ἐπ'_{Prp} ἀκτὰς^A εῖμι_{PräAkt} καὶ νεώς^G σκάφος^A
ich auf #Küsten -gehe Schiffe #Boot
#des
- [703] ἥσω_{FuAkt} π'_{Prp} πόντον^A Σικελὸν^{AdjA} ἔς_{Prp} τ' ἐμὴν^{AdjA} πάτραν.^A
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε^A_{Pr} τῆσδ^G_{Pr} ἀπορρήξας^N_{AorAkt} πέτρας^G
dich dieser habend #des
#des Felsens
- [705] αὐτοῖσι^D_{Pr} συνναύταισι^D συντρίψω_{FuAkt} βαλών.^N_{AorSAkt}
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen habend.
§geworfen
- [706] ἄνω^{Adv} δ' ἐπ'_{Prp} ὅχθον^A εῖμι_{PräAkt} καίπερ ὕν^N_{PräAkt} τυφλός,^{AdjN}
hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seind +blind,
- [707] δι'_{Prp} ἀμφιτρῆτος^{AdjG} τῆσδε^G_{Pr} προσβαίνων^N_{PräAkt} ποδί.^D
+der ringsum durch gebohrten dieser Fels §hinzugehend Fuß.
#mit dem
- [708] [Χορός]: ήμεῖς^N_{Pr} δὲ συνναῦται^N γε τοῦδ^G_{Pr} Ὄδυσσεως^G
#Mit schiffs wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες^N_{PräAkt} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AdjA} Βακχίω^D δουλεύσομεν._{FuAkt}
§seind das +Übrige Bakchios #dem -werden dienen.